

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MƏEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uttun umsedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT : tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA : Tizrawin tsnilsayin n tmaziyt

ASENTEL

Tazrawt tasnilsayt yef *Umawal n tmaziyt tatrart*

S-yur :

- BOZETINE Drifa
- CHARA Lydia

Amesnil :

Mass : ALIANE Khaled

Aseqqamu n yimeskayaden :

- Mass : CHEMAKH Said
- Mass : ALIANE Khaled
- Mass : HADDAD Samir

Aselway

Amesnil

Amsekyad

Aseggas asdawan : 2018-2019



Asnemmer

*Tanemmirt tamuqqrant i Mass Σelyan Xaled i ay-iwelhen di
teyzi n unadi-ntey,*

*Tanemmirt i yimeskayaden mi qebfen ad yren akatay-agi-
ntey mass Cemmax Saaid d mass Haddad Samir.*

*Tanemmirt i twaculin-ntey, i yimeddukkaal d temdukkaal-
ntey i ay-d-yefkan afus n lemawna.*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy
uyur i d-nugem tamussni.*

Syur Lidya d Drifa

Abuddu

Ad buddey akatay-agi:

*I yemma d baba ezizen i ibedden yid-i,
i yisetma Katia d Tiziri d ugma Massinissa,
i twacult-iw sumata yal yiwen s yisem-is,
i temdukkal-iw Zakiya, Zina d Dawiya,
i tmidawt-iw d temdakkel-iw Lidya.*

Syur: Drifa

Abuddu

Ad buddeɣ akatay-agi :

I yimawlan-íw ezizen baba d yemma,

i yisetma d ugma yellan di lɣerba

Yuba, Tilelli, Inas

i temddukkal-íw ezizen Dihya d Lila,

i tmidawt-íw Drifa,

*i kra n win i aɣ-d-yefkan afus n lemɛawna di teɣzi n unadi-
agi-ntex.*

Sɣur: Lydia

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut

Tazrawt tasnilsayt i nexdem yef *Umawal n tmaziyt tatrart* tekcem deg tayult n tesnilest deg tesnaruwalt tamaziyt d tesnilestmetti.

Amawal n tmaziyt tatrart d asegzawal amezwaru n tesnulfawalt tamaziyt yur-s azal d ameqqran deg usnerni n tutlayt sumata d uæddi-ines seg timawit yer tira, s usuffey n wawalen-a imaynuten yer tmetti d usemres-nsen deg tayulin yemgaraden n tussna.

Deg unadi-agi-ntey ad nwali *amawal n tmaziyt tatrart* ma d asegzawal amenzu uyur ttuyalen yimeskaren mi ara hwiġen amawal atrar, ma ddan wawalen-a di tmetti, semrasen-ten yimdanen deg umahil-nsen, ma d aybalu amezwaru n yidlisen i d-yennulfan di tsekla tatrart.

Deg yixef amezwaru ad d-nawi awal yef yimaruyen n *Umawal n tmaziyt tatrart* d wid ittekkinn akk di leqdic-agi ameqqran d wamek i d-yeffey, d acu n tarrayt i ðeffren deg umahil-nsen d teybula-ines, d acu n tegnatin deg i d-yeffey *Umawal* d yieewwiqen i d-muggren deg teyzi n umahil-nsen. Ma seg tama tasnilsayt ad nmuqel azal n tantala tamaceyt d ufmiði n wawalen-is, ad nmuqel dayen iberdan n usnulfu i ðeffren deg umahil, s akin d lexšaş yellan deg *Umawal*, d umezruy n tesnulfawalt di tmaziyt.

Ma deg yixef *wis* sin d aħric n tesnilestmetti, din ara neffey yer wannar ad nexdem tazrawt-ntey yef wawalen i d-yeddann deg *umawal*, ad nmuqel ma lħan di tmetti ma semrasen-ten yimdanen ney ala.

Di tazwara nessufey-d seg *Umawal* semmus tayulin: asedwel, tasertit, tadamsa, tayamsa d teydemt, ad d-nawi awalen si yal tayult, ad asen-nexdem imsesten. Di tayult n usedwel ad nefk imsesten i yimaşwađen d yiselmaden di yal iswiren n ulmud ama d ayerbaz amenzu, alemmas, tasnawit, d tesdawit. Ma deg tayulin niđen ad nerzu yer rradu n Tizi-Uzzu d umaţaf n rradu tis snat, ad nextir imseluyen ixeddmen tidwilin deg wayen yerzan tayulin-nni, ad asen-nefk imsesten, ad as-rren azamul (+) i wawalen i semrasen d uzamul (-) i wawalen ur semrasen ara, ad d-fken awalen niđen deg yimukan-nsen. S akin ad nexdem afmiði i yigemmad i d-nufa d yiwenniten fell-as.

Ad nmuqel dayen *amawal n tmaziyt tatrart* ma d aybalu n wawalen imaynuten n tsekla tatrart, ama d ungalen, tizlatin titrarin d usemres n wawalen-a atraren syur yicennayen d yimediyazen, i d-yeffeyen seld *amawal n tmaziyt tatrart*.

Tamukrist

Deg unadi-agi-ntey, ad nexdem tazrawt yef Umawal n tmaziyt tatrart, amawal amezwaru i d-yessumren awalen atraren ara sqedcen yimdanen di tira d tayulin n tussna sumata.

Nebya ad nzerr awalen-agi ma lhan di tmetti? Ma qeblen-ten yimdanen, ma semrasen-ten deg umahil-nsen, ama deg usedwel, deg tyamsa d tayulin niđen am tserti, tadamsa d teydemt? Ad nzerr dayen *Amawal* ma d aybalu n tsekla tatrart, ama d ungalen, d tezlaitin titrarin d usemres n wawalen-a yer yicennayen d yimediyazen. Mi ara yehwiğ umnadi asegzawal ney awal atrar, anwa aybalu uyur ara yuyal?

Askan n usentel

Asentel-agi-ntey, icudd yer tesnilestmetti sumata, deg-s ara neffey yer wannar ad nexdem tazrawt-ntey yef *Umawal n tmaziyt tatrart* asegzawal amezwaru n tesnulfawalt di tmaziyt, ad nwali ma d aybalu agejdan deg i d-ttekksen yimeskaren awalen atraren, ma lhan wawalen-a di tmetti, ma semrasen-ten yimdanen deg umahil-nsen ladya di tayulin i nextar: asedwel, tayamsa, tadawsa, tasertit d teydemt. Ad nwali dayen ma d aybalu n yidlisen i d-yeffyen ama di tsekla tatrart ney isegzawalen d tezlaitin n teqbaylit sumata.

Afran n usentel

Asentel-agi-ntey yef *umawal n tmaziyt tatrart* yur-s azal d ameqqran acku *amawal* d asegzawal akk amezwaru i d-yessumren awalen atraren ara hwiğen yimeskaren di tira, d win i yellin abrid i tutlayt seg timawit yer tira, i tt-yerran tezmer ad tseddu tussna. Ad tili am nettat am tutlayin niđen n unadi.

Nekkenti deg unadi-agi-ntey nebya ad nzerr *amawal* ma d aybalu agejdan uyur ttuyalen yimeskaren deg unadi-nsen, ma ddan wawalen-agi atraren di tmetti, ma semrasen-ten yimdanen, ad nzerr dayen ma ttwaqeblen di tmetti. Ma ur ttwaqeblen ara acimi, ad neered dayen ad d-nefk tifat, i wakken ad xedmen yimeskaren Isas işehhan s way-s ara xedmen asegzawal ara yesnernin tutlayt, d wawalen atraren ara yettwaqeblen di tmetti war uguren, asegzawal agejdan uyur ara ttuyalen yimnadiyen di tezrawin-nsen mebla akukru.

Mebla ccek asentel-agi yesea azal d ameqqran nessarem d win ara d-yernun kra i tutlayt ladya imi s tmaziyt i t-nexdem.

Iæewwiqen n unadi

Amahil-agi-ntey yella-d s lebyi d ameqqran, xas akken atas n yiæewwiqen d wuguren i d-nmuger deg ubrid-ntey. Tamezwarut d akud, ur nesæi ara akud ilaqen i umahil yecban wagi, amahil yehwağen atas n unadi ama deg wannar, deg yidlisen, deg tezlatin...

Ugur wis sin, idlisen yakk i d-nufa yef tezrawt-ntey s tefransist i ttwarun, nekkenti yuwi-d fell-antey ad nexdem tasuqilt i yisalen-agi, yerna atas n wawalen ur d-nufi ara imi tutlayt tamaziyt mazal-itt di tazwara n ubrid-is. Maca s usenned yef kra n yisegzawalen am *umawal n tmaziyt tatrart*, Muğend akli HADADU, BERKAY d MEHRAZI nessawed nexdem tazrawt-ntey akken iwata.

Turdiwin n unadi

Amawal n tmaziyt tatrart xas yella deg-s lexşas maca ad t-naf ar ass-a d asegzawal amezwaru uyur ttuyalen yimeskaren mi ara hwiğen awal atrar .

Tuget n wawalen i d-yeddand deg umawal ttwaxedmen i usedwel yef way-a ad t-naf s ufmiđi d ameqqran.

Tadamsa d teydemt ur tent-semrasen s waşas, ad naf afmiđi-nsent d amecţuğ ma nessemgared-itent yer tayulin niđen n unadi-ntey.

Afmiđi n wawalen atraren i d-yeddand deg *umawal* i semrasen di yal tayulin n unadi-ntey ad naf d ameqqran ieedda 60%.

Ad naf imeskaren n wungalen i yef ara nexdem tazrawt-ntey d *amawal* i d aybalu amezwaru uyur ttuyalen, ma ur ufin ara awal deg-s ad t-id-sumren nutni.

D tizlatin i yesselhan awalen atraren i yettwassnen di tmetti.

Tarrayt n unadi

D unadi-agi-ntey ad nexdem tazrawt tasnilsayt yef *Umawal n tmaziyt tatrart* . Deg tayult n tesnilestmetti, anida ara neffey yer wannar, ad nexdem tazrawt tasmektant¹, anida ara d-neg afmiđi n wawalen i semrasen, d wid ur semrasen di tayulin i nextar : asedwel, tadamsa, tayamsa, tasertit d teydemt sakin ad asen-neg talemast n ufmiđi n yal tayult, d umatu n tayulin.

¹ Tazrawt tasmektant : analyse quantitative.

Ad nmuqel dayen *amawal* ma d aybalu n yidlisen di tsekla tatrart, ad d-nawi isallen yef kra n wungalen i yef xedmen tizrawin . Ad d-nekkes dayen awalen atraren di kra n tezlalin n teqbaylit yer yicennayen d yimediyazen d-yeffyen seld *amawal n tmaziyt tatrart*.

IXEF AMEZWARU :
TAZRAWT TASNILSAYT

Deg Umawal n tmaziyt tatrart ad naf aħric tamaziyt/ tafransist (sb. 8-65), d uħric tafransist/tamaziyt, anida awalen bnan ƣef umyezwer agemmayan. Awalen ttwarun ƣer waddad amaruz asuf, imyagen ƣer talya taħerfit, imyagen d yismawen msedfaren, isem sumata ttakken-d asget-ines, d waddad-is amaruz, yettwarun s tira talatinit.

Tazriġt tis snat i d-yeffƣen di 1980 tesa aħas n yigulen, ama deg yisebtaren, igulen n tira : ur urin ara awal akken i t-id-xedmen, md :ayanib (stylo) urant *style*. Amgired ġar wawalen i d-yeddad deg uħric tamaziyt/ tafransist d tefransist/ tamaziyt, ad naf smersen daƣen amyezwer agemmayan aƣen i yeġġan tugget n wawalen ddan-d deg usekkil ‘a’ imi d awalen akk ibeddun s’ a’ i yugġten di tmaziyt.

Ihi deg uħric-a ara d-nefk isallen isnalsayen ƣef *Umawal n tmaziyt tatrart*, anida ara nżerr imaruyen-is, tarrayt n umahil-is d teƣbula i smersen, iberdan n usnulfu n wawalen atraren i dƣfren deg umahil-nse, d umezruy n tesnulfawalt di tmaziyt seld *Amawal n tmaziyt tatrart*, sakin ad nwali lexšaš yellan deg *Umawal*.

I. Imeskaren

Amawal n tmaziyt tatrart d leqdic ameqqran deg aƣed ttekkim aħas n yimaruyen. D timsirin i yexdem M. Mammeri s tuffra di tesdawit n Lezzayer tamaneyt i d-yellan di lmemdad n usuffeƣ n *Umawal n tmaziyt tatrart*, imi inelmaden akk yeqqaren ƣur-s ttekkim deg usuffeƣ n umahil-agi, maca imaruyen iġejdanen-ines d wigi :

- Mouloud Mammeri : d aselmad deg tesdawit n Lezzayer tamaneyt, yerna d anemhal n CRAPE¹
- Ammar Zentar : yesea turagt deg teglizit
- Amar Yahiaoui : d aƣenyur di tekrura²
- Mustapha Benkhemou : d aƣenyur di tsenselkimt

¹ CRAPE : *Centre de recherches anthropologiques, préhistorique et ethnographique*. Actuellement *centre national d'études historiques* (CNEH), Alger.

² Takrura : chimie.

II. Tarrayt n umahil d teybula-ines

Ad naf deg-s

II.1. Tarrayt n umahil

Ayen yerzan tarrayt n umahil, imaruyen n *Umawal* ur gin ara umuy n wawalen s tefransist di tazwara i wakken ad ten-id-suylen yer tmaziyt, d ayen-nni i d-yenna yiwen seg yinelmaden n M. Mammeri, yal timlilit gar ugraw n unadi, ladya mi ara xeddmn idrisen s tantaliyin yemgaraden, rennun-d awalen, yal yiwen d acu ara d-yawi seg tmeslayt-ines.

Ma deg wayen yerzan tasnamka, ddmn-d awalen iqburen yellan d ikmamen, rran-ten d imadwanen, amedya: asaru (film). Ddmn-d dayen awalen yesean inumak i qerben, amedya: aneflus (magistrat).

Ma deg tesnalya, ttaddamen-d azar seg yiwet gar tantaliyin n tmaziyt, suddumen-d seg-s awalen imaynuten, amedya: ‘griwel’ suffyen-d seg-s ‘tagrawla’. Imaruyen n *Umawal* semrasen irettalen igensayen ney awalen i d-ttawin seg tantaliyin n tmaziyt sumata, semrasen dayen asuddes d acu kan ur yugit ara, d asuddem i smersen s waṭas.

II.2. Tiybula n umahil

Deg *Umawal n tamziyt tatrart*, imaruyen ur d-bdiren ara tiybula i smersen deg umahil-nsen, xas akken sqedcen atas n yisegzawalen.

D yiwen gar yimaruyen n *Umawal*, Mustapha Benkhemou i d-ibedren tiybula i smersen:

- Asegzawal n J. M. Courtade akked M. Mammeri *Dictionnaire touareg/ français, 1967*.
- Ifayluten innawalen³ n M. Mammeri.
- Tisestanin⁴ n wannar i yexdem M. Mammeri di temnaḍin n tmazya s umata, i wumi isemma *Fichier central*.
- Tajerrumt n tmaziyt tatrart n M. Mammeri.

³ Ifayluten innawalen : fichiers lexicales

⁴ Tisestanin sg. tasestent : enquête

III. Tignatin deg i d-yeffey *Umawal*

Amahil yerzan asnerni n tutlayt i as-igan abrid yer tira, ur yettwaxdem ara deg tignatin i as-iwulman. Amawal deg ayed i ilaq ad ttekin atas n yimussnawen, yal yiwen di tayult-is, i deg ara hwiġen adrim d lemawna n udabu, yettwaxdem s tuffra, mačči s wudem unšib!

Di tallit-nni tasertit tazayrit d taerabt kan i terra d tutlayt tayelnawt tunšibt, tamaziyt ur tessei ara amekkan-is deg udabu, d tameslayt kan i ttmeslayan yimdanen deg uxxam, di berra ur ilaq ara ad tt-id-tadred, deg yal tayulin n tussna ama d tadbelt, asedwel, tayamsa d yidles d taerabt kan i semrasen, tekkes ula d azref n umeslay i ugdud amaziyt...

I wakken ad tennerni tutlayt teħwaġ tasertit tasnilsayt ara as-yilin di lmendad, ara as-yefken afud d wayen teħwaġ i wakken ad tay izuran di tmetti, yerna ad tgerr asurif yer sdat, ad tæddi yer tira d wayen niġen, maca adabu azzayri yerkeġ tamaziyt imken-as ayebbar s allen, yerza-tt uqbel ad tekker, ur tt-yeġġi ara ad tekcem di yal tayulin n tussna, ama deg tadbelt ney deg usedwel ula d tayamsa d tayulin niġen.

Ihi, d timsirinn M. Mammeri di tesdawit n Lezzayer tamaneyt i as-yemlan abrid i leqdic-agi ameqqran i yerran iswi d asuffey n tutlayt tamaziyt seg timawit yer tira sakin yer wannar, ara yesdukklen akk tantaliyin-is, ara tt-yerren d yiwet n tutlayt yesdukklen agdud, inettqen s yiwen n yimi, d aya i d-yeglan s usuffey n *Umawal n tmaziyt tatrart* ara yeddun d wakkud d tussna, i d-yuwin tasnulfawalt ara yettunefken i yal tayult.

Timsirin-a, ur ttwaxedment ara s wudem unšib, maca s tuffra yef udabu, ula d inelmaden i iheddren yur-s ur asen-ttakken ara igerdasen, d lehmalan n tutlayt-nsen, d usirem n usnerni-ines, d tririt n tmagit i yef yezdel udabu i ten-yuwin ad yren tutlayt-nsen, yerna ad as-ggen azal ad tt-id-sbanen am nettat am tutlayin niġen tettwaru, qqaren-tt deg uyerbaz semrasen-tt di tussna.

Timsirin-a bdant deg useggas n 1965-1966 akked tuyalin yer uyerbaz, alama d yunyu 1973. Sumata, d timsirin n tzabut i asen-d-yettawi M. Mammeri ttwarunt s yisekkilen n tlatinit, d yidrisen i d-yettawi yer tantala tamaceyt, taqbaylit d tcelhit, ttekkxen-d deg-sen ayen yerzan tajerrumt d yiferdisen n tutlayt, ttawin-d awal yef umaru, amawal d tsekla n uđris, rennun serwasen gar tantaliyin n tmaziyt, tikwal xeddmen tasuqilt yer tefransist, dinna i d-ttafen awalen atraren i teħwaġ tutlayt akken ad ten-id snulfun.

D timsirin-a i as-yefkan afud i M. Mammeri i wakken ad yexdem *Tajerrumt n tmaziyt, Poèmes kabyles anciens (1980), Cheikh Mohand a dit (1989)*, kksen-d kra n waffiren si tsekla taqburt (Si Muḥend U Mḥend d Yusef Uqasi).

Imi timsirin-agi ur ttwaxedment ara s wudem unṣib, zemmren ad tent-ḥedren medden merra, sumata d wid ixedmen deg tyamsa, icennayen, imedyazen, inelmaden d yiselmaden d wiyad, deg tazwara drus i yellan sakin yeččur ubersrir. Ula di berra n temsirin atas n yirmad i xedmen, am tmezgunt n Kateb Yacine i d-suylen yer teqbaylit, uraren-tt-id di Lezzayer tamaneyt (Ben Eeknun), Tigzirt, Buyni, ula di Tunes deg yiwet n tfaska yellan deg tesdawit.

Atas n yimaruyen i d-ibanen am umedyaz Mohammed Benhamadouche d Abdallah Mohia (Muḥend-U-Yeḥya) i ixedmen deg useggas n 1973 aswulem⁵ s teqbaylit i udlis *Morts sans sépulture* Jean-Paul Sartre, i d-yeglan s waṭas n yifarisen i teqbaylit, ula d inazuren iḥeddren timsirin-a, leqden-d awalen imaynuten i smersen deg tezlaitin-nsen am Ferhat, Matoub, Ait Manguellet, d Yidir i as-yefkan udem atrar i tezlaitin n teqbaylit, i tt-yerran tettwassen deg umaḍal, am tezlait *Baba-inu-ba* i yura Ben-Mohammed, d tizlit yettmeslayen yef tmagit d laṣel.

Ihi d timsirin-agi n Mouloud Mammeri i yella d sebba n s usuffey n leqdic-agi ameqqran deg-ayed ttekkine waṭas n yimaruyen i as d-yerran azal-is i tutlayt.

IV. Iberdan n usnulfu i ḍefren yimeskaren n *Umawal*

Isalen yellan seg uḥric-agi nuwi-ten-id s umata yer Achab⁶

IV.1. Iretṭalen yer tantaliyin n tmaziyt

IV.1.1. Timeslayin n tmaceyt

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Abnabak	Incognito
tadyert	Élite
agaraw	Lac

⁵ Aswulem: Adaptation

⁶ ACHABE Ramdane, *La néologie lexicale berbère Approche critique et propositions*, thèse de doctorat d'état, CHAKER Salem (dir.), INALCO, 1994.

Agim	Miler
Aynib	Stylo
Tafekka	Corps
Tamentilt	Cause

IV.1.2. Amawal yezdin akk tantaliyin n tmaziyt

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Agellid	Roi

IV.1.3. Timeslayin n tcelhit

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Aybalu	Source
Imalas	Semaine
Dderfi	Emanciper, affranchir
Slek	Conquérir
Agemmu	Fruit
Tamsirt	Leçon

IV.1.4. Timeslayin n teqbaylit

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Abayur	Profit, avantage
Aceṛcuṛ	Cascade
Zzunzu	Inaugurer

IV.1.5. Timeslayin n Gurara

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Adlis	Livre

IV.1.6. Timeslayin n temzabit

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Akerwa	Patron, maître
Tazrawt	Etude
Tanfust	Histoire, exploit

IV.1.7. Timeslayin n tcawit

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tutlayt	Langue

IV.1.8. Timeslayin n tcenwit

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tayda	Pin

IV.2. Asuddem asnamkan

Asuddem asnamkan yerza abeddel n unamek akmam n wawal, ttekksen-d isem amadwan n wallal d wayen niḍen ttaken-as udem atrar, ney ttarran-t d uzzig yer kra n tayulin n tussna, amedyā

Awal	Anamek-is	Awal amaynut
Abandu ⁷	Voir note	Enclave
Abelkam	Pousière	Atome
Afeggag	Ensouple	Radical/ nom
Agdil	Voile	Ecran
Ayenja	Louche, grande cuillère	Concave
Akabar	Groupe	Parti politique
Amyar	Vieux	Doyen
Tagejdit	Poutre, colonne	Editorial
Tameddurt	Vie	Biographie
Afyul	Grand et gros	Caricature
Ameksa	Berger	Eleveur
Ttway	Etre affecté	Passif
Acayaḍ	Vapeurs	Excédent
Amyid	Vassal	Prolétaire
Atrar	Nouveau	Moderne

IV.3. Asuddem n tesnalya

Ad naf deg-s

IV.3.1. Asuddem s umyag

Amawal ila azal n 300 n yimyagen, deg-sen 165 yer talya taḥerfit, ur sein ara talya tasuddimt, asalay-nsen $r_1 r_2 (e) r_3$, amedyā

⁷ DALLET Jean Marie, Dictionnaire kabyle-français (parler des At-Mangellat, Algérie), Paris, SELAF, 1982, p.29.

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Blel	Etre parfait
Dbel	Administrer
Dyer	Voter
Dleg	Décorer
Dwes	Etre en bonne santé
Gber	Contenir

Taggayt-a tugget di tmeslayin n tmaziyt sumata, ula d taggayin niçen llant deg umawal

Asalay $r_1 r_2 u$

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Dru	Participer à un repas
Gru	Découvrir
Gzu	Comprendre
Klu	Peintre
Rdu	Accuser
Zbu	Résister

Asalay $r_1 u r_2 (e) r_3$

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Yunej	Etre concave
Rured	Etre rapide

Suref	Pardonner
Fugel	Etre célébrer

Asalay $r_1(e) r_2$

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Dded	Relier
Ggez	Menacer
lley	Annoncer
Tter	Interroger
Ddes	Etre ordonner, organiser, combiner

Asalay $r_1(e)r_2(e) r_3$

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Derrer	Souligner
Gellel	Etre en retard
Fewwey	Se rebeller
Wennet	Commenter

Yer tagara, *Amawal* yuwi-d afeggag n umyag yer talya taḥerfit ur nettwassen ara di teqbaylit ; asalay ca: Ba (être absent).

IV.3.2. Asuddem s''s'' asway

Ddan-d deg *Umawal* 90 n yisuddimen s''s'', amedy

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Sderfi	Emanciper, affranchir
Sdiwen	Dialoguer
Sdulli	Etre nécessaire
Segrew	Assembler
Segriwel	Révolutionner
Sekyed	Examiner

IV.3.3. Asuddem s''t'' attway

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Ttemred	Etre prolétarisé
Ttumazey	Etre berbérisé
Ttwadres	Etre censuré
Ttwaley	Etre former

IV.3.4. Asuddem s''n'' attway

Ddan-d deg *Umawal* 5 n wawalen

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Nyiwes	Etre planifié
Nnegni	Revendiquer

Nnemzel	Etre unanim
Nnermes	Etre en contact
Nnezwi	Etre diffusé

IV.3.5. Asuddem s''m'' attway

Ddan-d 7 n wawalen deg *Umawal*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Mmazey	Etre berbèrisé
Mmeyru	Etre voyelle
Mmelyu	Etre informer
Mmendi	Etre joyeux
Mmhez	Etre évolué
Mmiḍwel	Etre dévoué
Mmuzey	Etre spécialisé

IV.3.6. Asuddem s 'm' amyay

Ddan-d deg *Umawal* 5 n wawalen

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Mmezli	Différer l'un de l'autre
Mmizwer	Etre ordonné
Msidey	Etre parallèle
Mtawi d...	Se mettre d'accord avec...

Mzernen	S`agresser l`un l`autre, polémique
---------	------------------------------------

IV.3.7. Asuddem asemlal

Ddan-d deg *Umawal* 13 n wawalen

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Msif	Faire ses adieux, se quitter
Msis	Convenir, s`allier à
Mserti	S`assimiler l`un à l`autre
Msetlel	Etre solidaire
Mnekni	S`équilibrer
Nnesmed	Etre crédité
Ssemnekni	Equilibrer
Semmezri	Succéder
Smizzwer	Ordonner
Snefru	Arbitrer
Snesmed	Créditer
Snegzem	Réflichir
Snirem	Explorer

IV.4. Asuddem n yisem seg umyag

Ad naf deg-s

IV.4.1. Isem n tigawt

Sumata, yal amyag i d-yeddan deg *Umawal* azal n 300 n wawalen suddmen-d seg-sen ismawen n tigawt, asalay i yuggten deg yisem n tigawt : a $r_1 r_2$ a r_3 , asalay nniçen azal n 60 n wawalen $r_1 r_2(e) r_3$.

IV.4.2. Isem akmam

Ad nebder kra

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tutlayt	Langue
Tayelt	Température
Tadersi	Minorité
Izen	Message
Tagrest	Hiver
Tikkest	Extrait de texte
Afaris	Produit

IV.4.3. Arbib

Sumata, irbiben i d-yeddan deg umawal ttwasuddmen-d seg yismawen, isem ad as-rnun aḍfir‘an’’ ney ‘im/ay’’

Aḍfir ‘an’’

Llan 40 n wawalen, ad nebder kra

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Agdudan	Républicain
Adaslan	Sanitaire

Amadwan	Abstrait
Udmawan	Personnel
Ussnan	Scientifique

Ađfir ‘‘i/ay’’

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Abelkami	Atomique
Afaray	Progressif
Amdanay	Nostalgique
Anyi	Vélaire
Araray	Rentable
Azdukli	Communiste
Alyawi	Formale

Ađas n yirbiben ttemcabin yer yismawen n umigaw acku beddun s uzwir’’am, an’’ am yisem n tigawt

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Amagday	Dimocratique
Amensay	Traditionnel
Amerni	Vaincu
Amenzu	Primaire
Anarray	Méthodique

Anabay	Absent
--------	--------

Azal n mraw n yirbiben i d-yeddán deg *Umawal* s uḍfir ‘w’

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Ayelnaw	National
Ayraw	Vocalique
Almessaw	Familial
Amendaw	Constitutionnel
Amihaw	Dangereux
Anezzaw	Dense
Angaw	Matériel
Ibaw	Négatif
Ilaw	Affirmatif

Aḍfir ‘a’ ur t-semmrassen ara s waṭas, maca yedda-d ula d netta deg kra n yismawen n *Umawal*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Amidaw	Collège
Amusnaw	Sag
Asfaw	Éclairage
Tameskiwt	Édification
Inaw	Discours

Massaw	Messieurs
Tayersawt	Sacrifice
Takessawt	Élevage
Talsawit	Humanism
Tamsiwt	Demoiselle
Tamendawt	Constitution
Tanhawt	Décadence
Tarennawt	Victoire
Tigawt	Action
Tilawt	Réalité

Nezmer ad n-naf dayen irbiben s talyiwin yemgaraden
Abyas (courageux), azital (ambitieux).

IV.4.4. Isem n umigaw

Isem n umigaw yegget atas deg *Umawal*, llan 350 n wawalen, yettef azal n 22%. Isem n umigaw yur-s atas n yizwiren : am-, an-, im-, deg yismawen imalayen, ma yeg wunti ad d-naf : tam-, tan-, tin-, tim-, ddan-d akk deg *Umawal*, maca azwir ‘am-’ d win akk i yugtgen, ugar n 160 n wawalen, idfer-it-id ‘an-’ s 70 n wawalen, akked ‘tam-deg wunti s 30 n wawalen, imedyaten

Aɗfir ‘am-’

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Amaddad	Relieur
Amaynas	Militant
Amayras	Martyr

Amaklas	Enregistreur
Amaraw	Parent

Azwir ‘an-’

Yettili sdat n teyra

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Anafag	Aérodrome
Anagbar	Contenat
Analkam	Conséquence
Anabađ	Gouvernement

Azwir ‘tam’ yer wunti

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tameddurt	Vie, biographie
Tameyda	Prolétariat
Tameskant	Manifestation
Tamsetna	Protectorat
Tamsertit	Assimilation
Tamsiwla	Diction
Tamşuka	Structure

Azwir ‘im’

Ad nebder kra n yimediyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Imedreg	Mystérieux
Imeswi	Hydraulique
Imgili	Assermenté
Imsismeç	Réfrigérateur
Imsentel	Subordonné

Azwir ‘tim’ yer wunti

Ad nebder kran n yimediyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Timeyri	Cours
Timelwi	Leadership
Timmarewt	Parenté
Timezri	Aspect
Timsislit	Phonétique

Azwir ‘tan’ yer wunti

Ad nebder kra n yimediyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Taneffigt	Soupape
Tanefrut	Arbitrage
Tanelma	Socialisme

Azwir ‘‘tin’’ yer wunti sdat n teyri
Ad nebder kra n yimedyeten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tinneflest	Magistrature
Tinnyi	Criminalité

Llan dayen kra n yismawen n umigaw s usalay a $r_1(e)$ r_2 a r_3
Aderras (censeur), aferran (électeur), akeffad (prolifique)...

IV.4.5. Isem n wallal

Ismawen n wallal i d-yeddin deg *Umawal* ttwaxedmen s yizwiren ‘‘a, as, is, tas’’

Azwir ‘‘as’’

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Talya taḥerfit n umyag	Anamek-is s tefransist
Asanay	Observatoire	Anni	Voire, regarder
Asekkil	Caractère d'écriture	Klu	Peindre
Asemmad	Complément	Mmed	Etre complet

Azwir ‘‘is’’

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Talya taḥerfit n umyag	Anamek-is s tefransist
Isinew	Matrice	Arew	Procréer, engendrer

Azwir ‘‘tas’’

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Talya taḥerfit n umyag	Anamek-is s tefransist
Taseftit	Conjugaison	Fti	Conjuguer
Taseyrut	Proclamation	Ɔer	Appeler

Tasyunt	Conjonction, revue	γn/ qqen	Attacher, lier
---------	--------------------	----------	----------------

IV.5. Asuddem n yisem seg yisem niđen

Ad naf deg-s

IV.5.1. Irbiben i d-sulyen seg yismawen

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Talya taḥerfit n umyag	Anamek-is s tefransist
Amiran	Actuel	Imir	Instant
Amegday	démocratique	Agdud	Groupe
Agdudan	Républicain	Agdud	Groupe

IV.5.2. Isem amadwan i d-sulyen seg yisem

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Talya taḥerfit n umyag	Anamek-is s tefransist
Tanmirt	Actualité	Imir	Moment
Tigduda	République	Agdud	Groupe
Tagelda	Monarchie	Agellid	Roi

IV.6. Timerna n yizwiren ‘am’ akked ‘an’ yer yisem

Mi ara d-nessuddem isem seg umyag, sumata nrennu-as azwir ‘am’ ney ‘an’ iwakken ad d-nsuffey isem n umigaw maca deg yimediyaten-a ad d-naf ‘ams’, imedyaten

Amsebrid (passent): ams (agent) + abrid (rue), amsedrar (montagnard) : ams (agent) + adrar (montagne).

Am + isem : amawal (lexique) = am (agent) + awal (mot)

tamsyara (objectivité) = tams (agent) + tayara (qualité, manière)

amḍif (sentinel, gardien) = am (agent) + tıḍaf (garde)

An + isem : anaful (actionnaire) = an (agent) + aful (part)

anamek (sens) = an (agent) + amek (comment)

IV.7. Asemres n uzwir ‘s’ asway i taggayt n yismawen

Asemres-agi n uzwir ‘s’ d asuddem n umyag seg yisem

S+ isem = asway (amyag s talya tasuddimt).

Amedya : siwel (parler, appeler, raconter) = s + awal (mot, parole).

Ad d-nekkes kra n wawalen seg *Umawal*

Amyag asway	Anamek-is s tefransist	Isem	Anamek-is s tefransist
Ssekl	Reboiser	Asekl	Arbre
Sihil	Programmer	Ahil	programme
Sfikel	Argumenter	Afakul	Argument

IV.8. Asezwer

Azwir ‘bu’

Yiwen kan n wawal i d-yeddane deg *Umawal*

abumezleg (néfaste) = bu (qui a la propriété de...) + (m) zleg (être tordu)

Azwir ‘b’

Semrasen i usemzi, sin n wawalen i d-yeddane deg *Umawal*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Abalmud	Ecolier
Aberdud	Arrière garde

Azwir ‘ar’ ney ‘war’ (privatif)

Ddan-d 9 n wawalen deg *Umawal*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Arawsan	Neutre
Arazal	Chapeau
Arbadu	Indéfinie
Armeskil	Invarriable
Armezzul	Illogique
Arusrid	Indirect

IV.9. Asuddes

Ddan-d deg *Umawal* sin n wawalen

Akmani, ak°mani (partout) = ak°(tout, tous) + mani (où)

Alyagdud (mass-média) = lyet (informer) + agdud (foule, masse)

Deg umedy-a-gi rnan-as ‘‘a’’ yer tazwara n wawal, kksen-as ‘‘t’’ yer tagara, anida sdukklen amyag akked yisem.

IV.10. Talyiwin timaynutin

Ger (inter-): Llan sin n wawalen

Agraylan (internationale) = ger + aylan (nation)

Agrakal (méditerranée) = ger + akal (terre)

Zri (isme), llan 10 n wawalen

D aḍfir i d-yettwakksen seg umyag ‘‘zer’’(voire, savoir), smersen-t deg *Umawal* akken ad d-suylen aḍfir n tefransist ‘‘isme’’ney ‘‘iste’’ .

Imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Adaslazri	Dogmastisme
Ayelnažri	Nationaliste

Aɣeznazri	Rationaliste
Ingezri	Matérialiste
Tayelnazri	Nationalisme
Tayeznazri	Rationalisme
Tangezri	Materialisme
Amezray	Théoricien
Azrayan	Théorique
Tizri	Théorie

Aɣfir ‘man’

Llan 4 n wawa len yiwen d amyag, ‘man’ d asuyel n uzwir ‘auto’ deg tefransist

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Adrasman	Auto-censure
Afrekman	Auto-gestion
Aguselman	Auto-détermination
Rekmen	Autogérer

Amawal n tmaziyt tatrart yessemres aɣfir ‘man’, aɣfir-a atas n yimawalen yerzan tasnulfawalt deg-ayed i t-smersen d azwir ney d aɣfir am umawal n tusnakt, amawal n usedwel n Budris...

Azwir ‘sn’

Llan 4 n wawalen, yettwakkes-d seg uzar \sqrt{SSN} (savoir, connaître), ‘sn’ yekcem deg wawalen yerzan tussna, ney ismawen n tussna, issuyel-d aɣfir n tefransist ‘logie’, imedyaten

Tusnakt (mathématique) = sn (savoir) + ket (mesurer), usnak (matématique comme adjectif)

Tasnakta (idiologie) = sn (savoir) + takti (idée), asnaktan (idiologique).

Azwir-a, tikwal ur tessemgaraden ara akked uzwir ‘‘sn’’ (bi-), i d-yettwkkksen seg yisem n umdan ‘‘sin’’ (deux).

Azwir ‘‘zar’’ (pré-)

Yella kan yiwen n wawal : azarmezruy (préhistoire) = zar (pré-) + amezruy (histoire), anida deg wawal uddis ‘‘amezruy’’yettwakkes-as umagrad n yisem ‘‘a’’.

Azwir ‘‘zn’’

Llan sin n wawalen

Aznaggay (semi-occlusif) = zn (semi) + aggay (occlusif)

Aznayri (semi-voyelle) = zn (semi) + tiyri (voyelle)

Azwir ‘‘aw’’

Azwir-agi yettwaxdem deg unamek (fils de, qui a la propriété de...), llan sin n wawalen Awmani (parlementaire) seg ‘‘amni’’ (parlement)

Awlal (marin) seg ‘‘ilel’’ (mer)

Adfir ‘‘un’’

Yella yiwen n wawal, d asemzi: ageldun (prince) seg ‘‘agellid’’ (roi)

Azwir ‘‘yir’’

Yella yiwen n wawal

Tirmeggit (délit, mauvaise action) = yir (mauvais) + timegga (action) di tamaziyt, ‘‘yir/ gr’’ (mauvais) yella di tantala taqbaylit akked d tcelhit : agarmezzul (malchanceux), agersegg°as (mauvaise année).

IV.11. Arettal yer tutlayin niđen

Ad naf deg-s

IV.11.1. Arettal yer taerabt

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Unşib	Official
Taseddart	Strophe
Aterras	Fantassin
Afsax	Eclipse

Amecwar	Étape
---------	-------

IV.11.2. Arettal yer tefransist

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Ajenyur	Ingénieur
Timmaṛksit	Marxisme

IV.12. Imerna

Aṭas n yimerna deg Umawal xedmen-ten s tenzeyt ‘s’ (avec), man-as isem, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
S tarrayt	Méthodiquement/ avec méthode
S ugacur	Par hazard/ avec hazard
S umata	En générale

Amawal yessumer-d’’s tyara’’ rennunt i urbib i wakken ad d-suffyen amernu, rennun-as dayen ‘di’ i yisem, di (dans + en) + isem, amedya: di tilawt (réellement, en réalité). Semrasen dayen tanzeyt ‘n’ (de) : isem +n, amedya: tasmekta n...(environ).

Imerna niḍen xedmen-ten s yiwen n wawal, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Wellen	Volontiers
Srid	Directement
Imira	Actuellement

Amedya aneggaru yebda yef sin n wawalen : imir +a (en cet instant).

Tisyunin

Maca (mais), acku (parceque)...

Tinzay

Ccil n...(malgré), ccil-iw (malgré moi...), mgal (contre), irit ney mgal-is (pour ou contre lui).

Tinfaliyin tursilin

Tamara-w (réponse à ‘bien venue à...’), tawadda d wuḡal (aller et retour), yugel yer (cela dépend de...).

V. Lexşaş yellan deg *Umawal*

Dagi ad d-nwali ayen ixussen *Amawal n tmaziyt tatrart*.

V.1. Ayen yerzan talya

Aṭas n wawalen i d-yeddand deg *Umawal* seān igulen deg tira, ad d-neddem kra ⁸

Igulen	Inumak-nsen	Aseyti
Amagan	Naturel	Agaman
Atramman	Moderne	Atrar
Amqin	Pronom	Amqim
Lyem	Être dessous	Lyen
Maga	Mais	Maca

Aseyti-agi yettwaxdem s yisefranen iseklanen.

V.1.1. Asuddem

Kra n wawalen ttwasuddmen-d seg uḡar, amyag ney isem, am wawal ‘agaman’ yettwakkes-d seg yisem ‘agama’ man-as aḡfir ‘an’.

⁸ BENIHADDADENE Saliḡa, « *AMAWAL* » et *Néologie Kabyle*, in. *Timsal n tmaziyt n°7*, Tizi-Uzzu, septembre 2016.

V.1.2. Asemres

Awal i semrasen deg tantaliyin yemgaraden, ur ilaq ara ad as-nbeddel talya, ilaq ad t-neğğ akken yella di tmeslayt-nni-ines, am wawal ‘’atrar’’ ufan-t deg tantala tacawit, ad t-id-nawi akken.

Aṭas n wawalen i d-yeddān deg uḥric tamaziyt/ tafransist ur d-ddin ara deg uḥric tafransist/ tamaziyt, amedyā

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tufayt	Emphatique
Tuttra	Interrogation
Tussda	Redoublement
Timsislit	Phonétique
Tamendit	Jeu
Tamsuka	Structure
Abandu	Enclave
Ulu	Etre égale

Llan wawalen deg uḥric tamaziyt/ tafransist mgaraden yef wid n tafransist/ tamaziyt, amedyā

Alsaw (humanité) deg uḥric tamaziyt/ tafransist, talsa (humanité) deg uḥric tafransist/ tamaziyt.

Tamazdayt (collectivité), deg uḥric tamaziyt/ tafransist, tanbazit (collectivité) deg uḥric tafransist/ tamaziyt.

Agedun (prince) deg uḥric tamaziyt/ tafransist, ageldun (prince) deg uḥric tafransist/ tamaziyt.

Azig (intervalle) deg uḥric tamaziyt/ tafransist, azilal (intervalle) deg uḥric tafransist/ tamaziyt.

Awalen yellan deg uḥric tafransist/ tamaziyt ur llin ara deg uḥric tamaziyt/ tafransist, amedya: amtawa (accord), azemmul (séquelle), amyun (annexion).

Llan kra n yisuddimen deg tefransist lan yiwen n uktawal asnamkan maca deg tmaziyt yemgarad uktawal-nsen asnamkan, imedyaten : tamellayt (comédie), azeffan (comédien), azyan (critique), fren (critiquer).

Llan kra n wawalen xas akken yiwen n unamek i ilaq ad seun, seddan-ten-id deg waṭas n yinumak, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek amezwaru	Anamek wis sin	Anamek wis krad
Tayara	Manière	Qualité	/
Tugdut	Démocratie	Egalité	/
Asmil	Promotion	Classe	Comète
Amaray	Secrétaire	Amoureux	/
Ayrud	Salaire	totale	/

Aṭas n wawalen mseqraben mliḥ deg talya akked temsislit, yef waya yeweer usemgired gar-asen, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tasyunt	Revue, conjonction
Asyun	Bijoux

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tugna	Image
Amagnu	Normal
Agnu	Problème

Llan yizuran i d-yessufyen isuddimen yemgraden am uzar \sqrt{YRM} isuffey-d

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Ayram	Cité
Ayarim	Civil
Uyrim	Citadin
Tayerma	Civilisation
Ayerma	Citoyenneté
Seyrem	Civiliser

Mi ara nmuqel yer uzar, ad t-naf d yiwen \sqrt{YRM} maca assay asnamkan yemgarad gar wawalen-agi.

Imaruyen sxedmen atas n yizuran akken ad d-xedmen yiwen n uktawal i wawalen ieedlen deg unamek, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Almessi	Foyer, famille
Armig	Armig
Takat	Famille
Igen	Arme
Takat	Famille
Igen	Armée
Agawes	Famille
Rbeb	Être armée

Amtawa deg unamek gar wawalen atraren d wid yeddun

Awal	Awalen yeddun	Awal atrar
Kreb	Gratter	Opprimer
Aneyrum	Civiliser	Compensation
Sentel	Cacher	Objecter, subordonner

V.2. Ayen yerzan amawal

V.2.1. Tukksa n yiretalen i semrasen di teqbaylit

Amawal yerza s waṭas tantala taqbaylit, yef waya byan ad kksen iretalen n tutlayin niḍen, xas akken lhan deg tmetti, rran deg umkan-nsen awalen imaynuten n tmaziyt, imedyaten: taktabt (libre), juḡ (juge), tarix (histoire), rran-ten deg *Umawal*: adlis, anezzarfu, amezruy.

V.2.2. Lexšaṣ n wawalen atraren

Iswi n yimaruyen n *Umawal* d asumer n wawalen imaynuten atraren ara yeddun d tussna, d acu kan ilaq ad d-naf awalen amedya: modernité, identité ur d-ddin ara deg *Umawal*, maca ad naf kra n wawalen am: tableau, chapeau...awalen n tudert n yal ass.

Awalen imadwanen d yismawen n umigaw ggten deg *Umawal* mi ara ten-nesserwes d yismawen n wallal d wiyid

Amyag	Isem n umigaw	Isem amadwan	Isem n walal
Fren (choisir)	Afarnan	Afran Tafrent Amefren	/ / /
yim/ qim (s'asseoir)	Anesyam (conseiller)	Asqqamu (conseil)	Amqim (pronom)
Gri (être à la fin)	/	Tagrayt (conclusion)	/
Egres (être gelé)	Amsigres (hiverneur)	Asigres (hivernage)	/
Mmekti (se rappeler)	Asnaktan (idiologique)	Takti (idée) Tasnakta (idéologie)	/ /

Amawal yerza atas n tayulin maca mačči s telqeyt, ieedda kan fell-asant d abrid, yef waya ur yezmir ara ad yili d aybalu uður ara yuğalen yimeskaren yal mi ara hwiğen awal, ilaq ad d-xedmen deg umezwaru umuy n wawalen ara hwiğen di yal tayulin n tussna.

D tantala tamaceyt i rran d aybalu n umahil-agi, anida id-ufan atas n wawalen imaynuten, imi tantala-agi ur tt-udifen ara wařas n yireřtalen. Tantala tamaceyt ur tettwafham ara s sshala yer tantaliyin n ugafa, yef waya awalen akk i d-uwin yer tmaceyt řesben-ten d awalen imaynuten, xas akken di teqbaylit nesęa kra n wawalen i nezmer ad nessemres am : tifiđi (blesseur), tabzert (impôt), rran deg imkan-is : ‘’aggas’’ akked ‘’tiwsi’’ deg *Umawal*.

V.2.3. Timerna n yiđfiren

Timerna n yiđfiren deg *Umawal* iga-d kra n wuguren, mi ara nernu i wawal ađfir ama d’’t’’ n wunti, ney d « n » n usget i yismawen, amatar udmawan i umyag, nettaf-d deg-s igulen deg ususru, imedyaten : frekmen+nt= frekemnent, asget n yisem : asmensay (traditionaliste) ismensayen.

Kra n yizuran suffyen-d seg-sen yiwen n wawal, maca zemren ad d-suffyen atas n wawalen yesean assay asnamkan, imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Griwel	Etre boulevser
Ssegriwel	Boulevser
Asegriwel	Bouversement

Seg wawal ‘’tanmmirt’’ (merci) nezmer ad d-nsufey amyag ‘’snemmer’’ (remercier).

Amawal n tmaziyt mi ara t-terređ yer tefransist yettemgarad usemres n wawalen si tutlayt yer tayeđ yer, amedy a deg tmeslayt-nney n yal ass, nesęa awal ‘’azegzaw’’ (vert) d ini, illa dayen unamek ‘’ur yewwi ara’’ (non cuit), amedy a : d azegzaw uðurum-agi (ce pain n’est pas cuit), maca ur d-neqqar ara ‘’ce pain est vert’’ .

Ula deg tseddast, uwin-d kra n taggayin tiseddasiyin yer tefransist, rran-tent yer tmaziyt, isem yer yisem, amyag yer umyag...

Imedyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tunṭiq	Syllabe
Tazwert	Introduction
Nbez	Envahir
Ri	Aimer
Sefti	Conjuguer

Ula d taggayt n yismawen, awalen n tfransist s''logie'' di tmaziyt rran-t s''sn...'', taggayt n yismawen s''isme'' di tfransist, di tmaziyt rran-t s''zri''.

Awalen yesean azwir ''in'' di tfransist uyalen s''war'' di tmaziyt. Awal uddis: tawadda d wuṭal (aller et retour), ula dayen yerzan tawsit d umḍan, awal unti di tfransist d awal unti deg tmaziyt, asuf d asuf.... Ma deg tmeslayt, tikwal nessemras awal unti di tmaziyt, di tfransist d amalay, amedya: times (le feu).

Ur smersen ara asuddem n tyara ḥala yiwet n tikelt: abumezleg (néfaste).

VI. Azal n tantala tamaceyt

Deg *Umawal n tmaziyt tatrart* d tantala tamaceyt akk i smersen s waṭas ugar n tantaliyin n ugafa. Amur ameqqran n tesnulfawalt seg tmaceyt i tt-id-kksen, yerna yur-s aṭas n wawalen s talyiwin yemgaraden, imi d tantala-agi ur udifen ara waṭas n yireṭṭalen, teṭṭef talya-nni-ines, ur tt-beddlen ara yiseggasen ney yicenga, imi tuzzga-d deg wadeg iezzlen, ur xulḍen ara imdanen d imnekcamen niḍen d nutni kan way-gar-asen, yef way-a i ṭṭfen i tmeslayt-n sen ur tbeddel ara.

ṭṭfen aṭas n yizuran i semrasen deg tantala tamaceyt, suddmen-d deg-sen awalen yemgaraden: isem n umigaw, isem n wallal, isem n tigawt..., yerna suddmen-d seg wawalen, i wakken ad d-snulfun wiyiḍ. Imeskaren n *Umawal* smersen asegzawal n Charl de FUKULD tamaceyt/ tafransist akked Jean Marret KORTAD tafransist/ tamaceyt.

Afmiđi n tantala tamaceyt deg *Umawal n tmaziyt tatrart* yuweđ yer 65% n wawalen atraren i d-kksen seg tantala-agi, iđfer-it-id umawal azdutlayan 13%, sakin d tantala taqbaylit s 10%, d tcelhit s 10% .

Deg Umawal llan 1941 n wawalen, 300 n yimyagen (15.5%), gar-asen 165 yer talya tađerfit, d 135 n yisuddimen, 20 n yimerna, d kra n wawalen niđen am tenzay d tesyunin⁹.

VII. **Amezruy n tesnulfawalt di tmaziyt uqbel *Amawal***

Tasekla taqbaylit, d tin yebnan yef timawit, ttmeslayen-tt-yimdanen seg yimi s imi, tasuta tettağğa-id i tayed, maca ur nesei ara tbut yuran. Ma nessakked amezruy n tira di teqbaylit, ad t-naf melmi kan i d-yennulfa, deg-s tizrawin i xedmen yiserdasen irumyen i wakken ad ttfen tamurt, d kra n yimaruyen izzayriyen am Ben Sidira, Boulifa..., imi di lweqt-nni d tutlayt tafransist i yettfen tadbelt d usedwel d tayulin niđen.

Maca ula d amezruy n tesnulfawalt, ad t-naf zik i d-yennulfa, deg yisegasen n 40. Awalen imaynuten imezwura i d-yennulfan banen-d yer *Chant berbéro-nationalistes*¹⁰, i xedmen yiserdasen iqbayliyen n *umussu ayelnaw*¹¹, anida i d-uwin aretđal agensay, ney aretđal yer tantaliyin niđen n tmaziyt, ney s ttawil n usuddem seg wawalen yellan yakan di tutlayt.

Di tallit i deg d-yebda umennuy yef tmagit, anida imeskaren iqbayliyen sutren-d azref i sen-yettwakksen. Seg wayen xedmen, ad d-nekkes kra n yiđrisen deg wayed nufa tasnulfawalt

Kker a mmi-s n Umaziyt

Yur-i yiwen n umeddakkel

Ad nruh s adrar

Si Lezzayer yer Tizi-Uzzu

Kra n yiđrisen yettwarun melmi kan 1992/ 1993, Syur Idir AIT AMRAN, ran ad kksen akk iretđalen yer taerabt, ad rren deg yimukan-nsen awalen imaynuten, amedya

⁹ ACHAB Ramdane, *La néologie lexicale berbère Approche critique et propositions*, thèse de doctorat d'état : CHAKER Salem (dir.), INALCO, 1994.

¹⁰ ACHAB Ramdane, *La néologie lexicale berbère approche critique et propositions*, thèse de doctorat : CHAKER Salem (dir.), INALCO, 2008.

¹¹ Amussu ayelnaw :mouvement nationale algérien.

adyan (histoire) = adyan s yidamen ara t-naru.

Di tezlit *Kker a mmi-s umaziy*, awal ‘amaziɣ’ d awal atrar acku ur yettwasemres ara uqbel, xas akken yella di tantaliyin niɛen n tmaziɣt am: tmaceɣt, tacelhit, maca di teqbaylit yettusemres i tikkelt tamezwarut.

Imeskaren n lweqt-nni byan ad kksen yak iretalen ad rren deg wadeg-nsen awalen atraren, maca llan kra n yiretalen ddan di tmetti ur nezmir ara ad ten-nekkes. Md: akamyun.

S akin yennulfa-d *umawal*, asegzawal amenzu n tesnulfawalt di tmaziɣt.

IXEF WIS SIN :
TAZRAWT TASNILESMETTI

Deg yixef-agi wis sin ara nexdem tazrawt-ntey, di tazwara neddem-d kra n wungalen i wumi xedmen tazrawt, nekk-es seg-sen awalen atraren i d-kksen seg *umawal* s ufmiḍi-nsen i wakken ad nẓerr amawal ma d aybalu n wawalen atraren n wungalen-a, s akin yer tezlalin titrarin, ama yer yimediyazen ney yer yicennayen.

Ma d tazrawt tasnilestmetti i nexdem deg wannar, nessuffey-d di tazwara kra n tayulin seg *Umawal* : asedwel, tadamsa, tayamsa, tasertit d teydemt.

Deg usedwel nerza yer yimaswaden d yiselmaden n yiswiren n ulmud yemgaraden, ma di tayulin niḍen nerza yer umaṭaf n rradyu tis snat, d rradyu n tizi-Uzzu.

I. Amawal d aybalu n yidlisen

I.1. Tasekla tatrart

Tasekla taqbaylit tebna yef timawit, seg yimi s imi, tasuta tettagga-tt-id i tayed, maca ur d-ggin ara tbut d wayen yettwarun akken ad t-id-afen yineggura imi ayen ur nettwaru ara yettruḥu, lada di tallit-agi tatiknulujit.

Aeeddi yer tira yebda-d di tallit n ucengu arumi, i wakken ad tḥfen tamurt, d tizrawin i xedmen yiserdasen irumyen yef tutlayt d tgemmi d wansayen..., sakin banen-d yimeskaren iqbayliyen am Belaid AIT ALI, BOULIFA, BEN SEDIRA, SIDKAOUI, Mouloud FERAOUN, Mouloud MAMMERIE...

Imir d imeskaren atraren yettarun ungalen am Rachid ALICHE, Amar MEZDAD, Said SADI, Salem ZINIA, Brahim TAZAGHART d wiyid.

Deg wungal n Belaid AIT ALI *Lwali n udrar* d yifarisen n BOULIFA, ulac tasnulfawalt, smersen taqbaylit timserreḥt s yireṭṭalen yuyen izuran di tutlayt sumata yer tefransist d taerabt.

Nekkenti di tezrawt-ntey Ad nebdu seg 1981 ama d 2015, ad d-nawi isallen yef tezrawin i xedmen kra n yimeskaren i kra n wungalen n tantala taqbaylit i d-yeffyen di tallit-ni, ad nwali anwa i d aybalu n tesnulfawalt i d-yeddin deg wungalen-agi.

Di tazwara, ad d-netṭef ungalen imezwura i d-yeffyen s tantala taqbaylit

Rachid ALICHE, *Asfel*, Mussidam, Fédérop, 1981, 139p.

Rachid ALICHE, *Faffa*, i yuyen irgazen ur ttrun, Mussidam, fédérop, 1986, 142p.

Said Sadi, *Askuti*, Paris, Imedyazen, 1983, Alger, Asalu, 1991, 184p.

Tazrawt i texdem Dahbia ABROUS ¹yef tesnulfawalt i d-yeddin deg wungalen-agi, tufa-d 142 n wawalen atraren, anda 101 n wawalen kksen-ten-id seg Umawal n tmaziyt tatrart, nezmer ad as-nexdem afmiđi n 71,13%, imedyaten

Deg wungal *Asfel*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tajerrumt	Grammaire
Ifed	Infini
Amakrađ	Triangle

Deg ungal *Faffa*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Tilelli	Liberté
Tayerma	Civilisation
Iyisem	Alcool

Deg *Uskuti*

Awal s tmaziyt	Anamek-is
Azarug	Indépendance
Amsatlu	Agent de police
Ayerbaz	lycée

Ma nettef-d ungal n Rachid ALICHE, ad t-naf yesnulfa-d kra n wawalen, s ttawil n usuddem, acku ur ten-yufi ara deg *Umawal*, Md : nser (se moucher) yesnulfa-d seg-s isem tamensert (le mouchoire), ħmu (chauffer) yesnulfa-d seg-s isem ađamut (le chauffage), siweđ (factitif : faire arriver) yesnulfa-d seg-s isem timsawađin.

¹ Dehbya Sebrus, *Quelques remarques à propos du passage à l'écrit en kabyle*, in. Unité et diversité de tamaziyt, Tom 1, Alger, 1971, PP. 1-8

I.2. Ungal n Salem ZENIA *Ighil d wefru*²

Tuget n tesnulfawalt kksen-tt-id deg *Umawal n tmaziyt tatrart* s ufmiđi n 74.92%

Awal amaynut	Awal s tefransist	Asebtar deg <i>Umawal</i>
Anezruf	Désert	23
Anşuf	Bienvenu	24
Ilel	Mer	36
Imal	Future	36
Sugen	Imaginer	48
Tafenda	Parfum	50
Takbabt	Drapeau/ Signature	52
Tidmi	Pensée	59
Unuy	Dessin	63

Afmiđi d amectuđ i d-kksen seg tantaliyin niđen am tmaceyt d taydamsit, amedya: acengu (ennemi), amađal (monde)...

Salem ZINIA ur yebyi ara d yesemres irettalen deg wungal-is yef way-a i yuđal yer tesnulfawalt yellan deg *Umawal n tmaziyt tatrart* sumata.

I.3. Ungal n Lynda KOUDACHE *Aecciw n tmes* (2008) akked Tayyeb AIT MOUHAND OUTHAR *Amennuy d usirem* (ctember 2015)³

Deg wammud sean 142 n wawalen atraren i d-yettwakksen di sin n wungalen *Aecciw n tmes* d *Umennuy d usirem* anida tuget n tesnulfawalt yellan deg-sen tettwakkes-d seg *Umawal n tmaziyt tatrart*.

I.3.1. Kra n wawalen i d-kksen seg *Umawal*

Şla řsab n wammud n wawalen i d-fkan, nezmer ad d-nefk afmiđi n 75% n wawalen i d-kksen seg *Umawal* deg wungalen-agi, kra n yimediyaten

Awal s tmaziyt	Anamek-is	Awal s tmaziyt	Anamek-is
Steg	Négociier	Talsa	L'humanité
Suref	Pardoner	Tugna	Image
Segrew	Rassembleur	Imarawen	Parents
Selmed	Faire apprendre	Iswi	But

² LARIBI Kahina et TATOU Kahina, *Analyse linguistique des néologismes contenus dans le roman « Ighil d wefru » de ZINIA Salem*, GUERCHOUH Lydia (dir.), Tizi-ouzou, octobre 2016.

³ DJBARA Fazya et DJOUDI Lilya, *Analyse morphologique et sémantique des néologismes recensé dans deux romans kabyles (Aecciw n tmes, Amennuy d usirem) d akatay n lmaster*, BEN İHEDDADEN(dir.),Tizi-Uzzu, septembre 2016.

Semres	Employer	Addal	Sport
Alles	Raconteur	Azermezruy	Préhistoire
Klu	Peindre	Imal	Future
Addad	État	Tayult	Domaine
Illel	Mer	Afud	Courage
Amihi	Danger	Tiyri	Appel
Tallalt	Aide	Araz	Récompense
Azul	Salut	Tullist	Récit/ nouvelle
Tagdudt	Démocratie	Tilawt	Réalité
Maca	Mais	Tawnafit	Curiosité
Agama	Nature	Awanek	État
Tanga	Matière	Amahil	Travail
Timsislit	Phonétique	Aseklou	Arbre
Tibawt	Négation	Taflest	Confiance
Acku	Parceque	Akabar	Partie politique
Akud	Temps	Aseyti	Correction
Azbu	Résistance	Tabyest	Courage
Amha	Présent	Amalay	Masculin
Afra	Sentiment	Aḍbsi	CD/ disque
Amedya	Exemple	Timzizelt	Concours
Tafekka	Corps	Aktay	Souvenir
Afeggag	Radical	Ayersiw	Animal

Uydim	Juste	Tagrawla	Révolution
Tasmilt	Commission	Ayerbaz	École
Agensas	Représentant	Agrakal	Méditerranée
Adlis	Livre	Timawit	Oralité
Ungal	Roman	Tussna	Science
Tutlayt	Langue	Amaynut	Nouveau
Agdud	Peuple	Agejdan	Principale
Ansay	Tradition	Izri	Passé
Idles	Culture	Aselway	Président
Aymis	Journale	Anemhal	Directeur
Tasertit	Politique	Tunşibt	Officielle
Amrig	Arme	Tayiwant	Commune
Asekkil	Caractère	Tamendawt	Constitution
Aselmad	Maître	Tadbelt	Administration
Timeḍrit	Jeunesse	Anubi	Adolescent

I. Tizlatin titrarin

II.1. Icennayen

Nenna-d yakan *Amawal* yeffey-d s tuffra deg yiseggasen n 70, imir-nni mačči atas n yimdanenen i t-yesean, ala inelmaden n tesdawit d wid yetṭafaren timsirin n tmaziyt ixeddem Mouloud MAMMERI deg tesdawit n Lezzayer tamanayt. Gar widak akk llan icennayen, imaruyen d yimedyaizen, lada wid iḍfren abrid n timmeynest ⁴yef tmaziyt.

⁴ Timeynest : Militantisme.

Deg yiseggasen n 70 d 80 tennerna temmeɣnest ɣef tmaziɣt, laɣya deg wayen yexdem *Ugraw imaziɣen*⁵ s lɛmendad n BESSAOUD Mouhand Arab, akked tuggdi i yekksen seg *Tefsut n 80* d tasawent, nnulfan-d waṭas n yicennayen i iḍeffren tamsalt n tmaziɣt, yettnayen akken ad d-tban, ssakayen imdanen s ccnawi-nsen, tuget deg-sen d wid iḍefren ccna atrar, am Ferḥat Imaziɣen Imula, MATOUB Lounes, AIT MENGUELLET Lounis, Yidir d wiyad. Wigi akk rran *Amawal n tmaziɣt tatrart* d taybalut seg i d-ugmen gar cwiṭ d waṭas awalen i smersen deg tezlaitin-nsen.

Ferḥat seg wakken yella d anelmad deg tesdawit n Lezzayer tamanayt yerna diyen seg wid iḥeddren timsirin ixeddem MAMMARI, iban kan yesea tazriɣt tamezwarut n *Umawal*, ɣef way-a iwalnuten d-yeddin deg-s banen-d kra seg-sen deg tezlaitin-ines timezwura am tezlait

« Aneft-iyi ad cnuy » i yexdem netta asmi ila 18 n yiseggasen deg leɛmer-is.

Aneft-iyi ad cnuy

Ad qqley d awerḡeḡḡi,

Kul yiwen anda yesseyruy

Ur yezri d acu ara d-yini

*ɣef yimsefliden*⁶ *tlummuy*

D nutni i ay-ugan tannumi

[.....]

Akit a wid akk yettšen

*Idles*⁷ *-nney la irekku*

Ney deg tezlait « Tazmert n uxeddami »

⁵ Agraw n yimaziɣen : Académie berbère

⁶ Imsefliden, asuf amseflid : Auditeur

⁷ Idles : Culture

[...]

Tdukli⁸ ay **imyiden**⁹

Ad nreḥ kra yellan d azaglu

Deg « A win yellan »

*Win yellan d **nemlay***¹⁰

Yidir am Ferḥat, yella d anelmad deg tesdawit n Lezzayer, yugem-d seg *Umawal* kra n wawalen am: **agdud**¹¹, **tadukli**¹², **tilelli**¹³, deg:

Mkul agdud yeḥwaḡ tilelli

Mkul tilelli teḥwaḡ lḥerma

Mkul lḥerma teḥwaḡ tadukli

Mkul tadukli teḥwaḡ lefhama

Ula d MATOUB yessaqdec tasnulfawalt n *Umawal* di tuyac-is am

*Ma nesεa amkan deg **ugdud***

Ney lebda ad nkennu i laεwam

*Widak yeskawayen **afud***¹⁴

Azref¹⁵ rran-t d leḥram

Annay a Rebbi lmaεbud

[.....]

⁸ Tdukkli : Union

⁹ Imyiden, asuf amyid : Proletaire

¹⁰ Nemlay : Socialiste

¹¹ Agdud : People

¹² Tadukli : Nessegza-t-id yakan

¹³ Tilleli : Liberté

¹⁴ Afud : Courage

¹⁵ Azref : Droit

A lhiğab yya-d cebbel-iyi

*Tenqed-iyi **tutlayt**¹⁶ n şwab*

[.....]

AIT MANGUELLET dayen yedda deg ubrid-agi, ad d-nwali tayect-is *Tayri*

Ldiy taxzant i yelqay

Seg wassmi akken i mezziyaγ

Taktabt n lhub i sersey

Yuli-tt uyebbar teqqim [.....]

A lhub yes i nettsedhi

Assa-a qelben-k irkelli

*Cebhen-k semman-ak **tayri***¹⁷

Ma d nek iεeğb-iyi yisem-im [.....]

II.2. Imedyazen

Xas llan wiyad, ad d-nefk imedyaten n sin gar-asen.

Amezwaru d Amar MEZDAD. Xas akken yettwassen atas di tira imi atas n wungalen i yura, am *yid d wass*, *tagrest uryu*, *ass-nni.....*, maca yexdem dayen tamedyazt, am tezlit tecna terbaet tagrawla « Yemma tedda hafi ». Ihi deg yiseggasen n 70 asmi yella ula d netta d anelmad deg tesdawit i yebda isedduy-d kra seg tmedyazt-is deg yiwet n tesyunt d-yetteffyen lawan-nni. Amedya: deg usefru *Yennayer* ad naf yessemres kra n yiwalnuten n tezrigt tamezwarut n Umawal,

¹⁶ Tutlayt : Langue

¹⁷ Tayri : Amour

Yennayer fell-i berrik

Ur d-cfin at-zik

Ass-nni i ttfen Yugurten

***Sa**¹⁸ wussan i t-ttfen*

[...]

Ula d Haroun Mohamed, gar yinelmaden imeynasen, yessemres atas n yiwalnuten deg tmedyazt-ines, am « Abrid nuy »

Abrid nuy yezzi yuli

*Deg-s ahenni deg-s **tilelli***¹⁹

Tamaziyt ney azekka

D wagi d abrid n turrugza

Ahenni-nney yis-s ad nessew

Akal yessan s yiyessan

*Ikesman n **yimarawen***²⁰

Izzuyren yigerfiwen

Amek ara nili d aklan

*Ur nezmir d **imaziyen***²¹

Imarawen izmawen

*Deg **yicenga***²² ur ugaden.

¹⁸ Sa : Sept

¹⁹ Telelli : Liberté

²⁰ Imarawen : Ancêtres

²¹ Imaziyen : Libre

Tamawt

Awalen yuran s uzuran i nga seddaw n usebter d wigi i d awalen atraren i d-kksen yimediyazen d yicennayen seg *Umawal n tmaziyt tatrart*.

II. Tazrawt tasnilesmetti

III.1. Isallen yef yimselyuyen

III.1.1. Umlan yef yimselyuyen di tayult n usedwel

Isem n umselyu	Amaswad	Agerdas	Leemer	Tirmit n uxeddim
	Aselmad			
Σabdellah Serqub	D amaswad deg uyerbaz alemmas di Tizi-Uzzu	Asiley deg 1980	53 n yiseggasen	30 n yiseggasen deg usedwel
Naşer Saḥki	Damaswad deg uyerbaz amenzu di Tizi-Uzzu	Asiley deg 1980	59 n yiseggasen	32 n yiseggasen deg usedwel
Σabderrahman Samya	D tamaswad deg uyerbaz amenzu di Bumerdas	Asiley deg 1980	46 n yiseggasen	23 n yiseggasen deg uyerbaz alemmas
Uhib Mnewwer	D aselmad amselyu deg uyerbaz alemmas	Turagt deg tutlayt d yidles amaziyt	36 n yiseggasen	14 n yiseggasen deg uselmed n tmaziyt
B. Saædiya	D taselmadt deg uyerbaz amenzu di Makuda	Turagt deg tutlayt d yidles amaziyt	30 n yiseggasen	8 n yiseggasen deg uselmed n tmaziyt
Q. Façila	D taselmadt di	Turagt deg	31 n yiseggasen	7 n yiseggasen

²² Icenga, asuf acengu : nessegza-t-id

	tenawit di Tigzirt	tutlayt d yidles amaziɣ		deg uselmed n tmaziɣt
Hadi Nwara	D taselmadt deg uyerbaz amenzu di Bni Dwala	Master deg tutlayt d yidles amaziɣ	27 n yiseggasen	3 n yiseggasen deg uselmed n tmaziɣt
Hemdus Faɣma	D taselmadt deg uyerbaz amenzu di Buxalfa	Master deg tutlayt d yidles amaziɣ	25 n yiseggasen	1 n useggas deg uselmed n tmaziɣt
Remɗan Sacur	D aselmad deg tesdawit n Tizi-Uzzu	Ductura deg tutlayt d yidles amaziɣ	42 n iseggasen	20 n yiseggasen deg uselmed
Mass Hassani	D aselmad deg tesdawit n Tizi-Uzzu	Ductura deg tutlayt d yidles amaziɣ	38 n yiseggasen	10 n yiseggasen

III.1.2. Umlan yef yimselyuyen n rradyu n Tizi-Uzzu

Isem n umselyu	Leɛmer	Agerdas	Isem n tedwilt
Salem Xelwi	35 Yiseggasen	Turagt di tyamsa	- Iferzizwi - Tawilt yef tsertit yer tagara n ddurt
Σli Σebri	38 n yiseggasen	Turagt di teglizit	Tizi n yinurar
Nasima Yaḥmi	33 n yiseggasen	Turagt di tyamsa	- Tizi n waddal - Tikli di tizi
Yamina Ya	36 n yiseggasen	Agerdas di tyamsa	Tigemmi
Samir Wanzar	41 n yiseggasen	Turagt di tutlayt d yidles amaziɣ	Amezruy n tmurt
Saeid Ayt Maɛmar	32 n yiseggasen	Turagt di tyamsa	Timlilit n yinazuren
Nassima Billek	37 n yiseggasen	Turagt di tyamsa	Yenna deg wawal-is

III.1.3. Umlan yef yimselyuyen n rradiyu tis snat

Isem n umselyu	Leamer	Agerdas
Muħend At yerbi	40	Turagt di tyamsa
Kamal si Muħemmed	46	Turagt di tyamsa
Bilak Dahbiya	40	Turagt di tyamsa

III.2. Tasleđt n wammud

III.2.1. Asedwel

III.2.1.1. Tasleđt n yimsestanen

Imsesten 1

Afmiđi n wawalen i yessemras(129 n wawalen): 94,17%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara(8 n wawalen): 5.83%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Irem
Anzi	Proverbe	Inzi
Azillum	Dérivé	Asuddim
Azyan	Critique	Asifef
Seytu	Courriger	Seyti
Tullizt	Nouvelle/ récit	Tullist
Ticcert	Virgule	Tafrayt

Imsesten 2

Afmiđi n wawalen i yessemras (128 n wawalen): 93,44%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (9 n wawalen): 6,56%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Alas
Amaswad	Amateur	Amaswad (inspecture)
Azellum	Dérivé	Asuddim
Kles	Enregistrer	Sakles
Seytu	Courriger	Seyti
Timzizwert	Concours	Timsizwert
Tullizt	Nouvelle/ récit	Tullist
Ticcert	Virgule	Tafrayt

Awalen i yessemras yer tama n wid i d-yettwasumren:

Slid = anagar/ siwa

Imsesten 3

Afmiđi n wawalen i tessemras (131 n wawalen): 95,63%

Afmiđi n wawalen i ur tessemres ara (6 n wawalen): 4,37%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Alas
Analkam	Conséquence	/
Timzizwert	Concours	Timzizelt

Ticcirt	Virgule	Tafrayt
Tullizt	Nouvelle /récit	tullist

Awalen i tessemras akked wid i d-yettwasumren:

Iswan (buts) = isuyad

Imsesten 4

Afmiđi n wawalen i tessemras (131 n wawalen): 95,63%

Afmiđi n wawalen ur tessemras ara (6 n wawalen) : 4,37%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Analkam	Conséquence	/
Arbadu	indéfini	/
Azellum	Dérivé	/
Turagt	Licence/ diplôme	Agerdas
Ticcirt	Virgule	Tafrayt

Awalen i tessemras akked wid i d-yettwasumren

Amawal (lexique) = asegzawal

Imsesten 5

Afmiđi n wawalen i tessemras (132 n wawalen) : 96,36%

Afmiđi n wawalen ur tessemras ara (5 n wawalen): 3,64%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad

Tullizt	Nouvelle/ récit	Tullist
Turagt	Licence/ diplôme	Agerdas
Tanayrit	Classe	Tanayrit/ asmil
Umuy	Liste	/

Awalen i tessemras yer tama n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Ayan	Devoir	Alas
Alaymu	Exercice	Armud
Amaru	Écrivain	Ameskar
Iswan	Buts	Asayed/ isuyad
Timzizwert	Concour	Timzzizelt

Imsesten 6

Afmiđi n wawalen i yessemras (127 n wawalen): 92,71%

Afmiđi n wawalen ur yissemmas ara (10 n wawalen): 7,29%

Awalen i yessemras deg n wid yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Amagrad	Article/ voyelle initiale	/
Amselyu	Informateur	/
Arbadu	Indéfini	/
Azyan	Critique	/

Tizenzeyt	occlusion	/
Tiggayt	Spérentisation	/
Ticcert	Virgule	tafrayt

Imsesten 7

Afmiḍi n wawalen i tessemras (126 n wawalen): 91,98%

Afmiḍi n wawalen ur tessemras ara (11 n wawalen): 8,02%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yattwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Ecolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Alas
Amarag	Diplômer	/
Amaswad	Amateur	/
Analkam	Conséquence	/
Arawsan	Neutre	/
Azellum	Dérivé	/
Seytu	Corriger	Seyti
Timzizwert	Concour	Timzizelt/ akayad
Tanḍa	Variété	/
Ummid	entier	/

Awalen i tessemras yer tama n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Acku	Parceque	Axatar/ imi/ deg wakken
Adlis	Livre	Taktabt
Agul	Erreur	Tucđa
Agzul	Résumé	Awzul (seg umyag iwzil)
Ayerbaz	École	Llakul
Akud	Temps	Lweqt
Gzu	Comprendre	Fhem
Maca	Mais	Acu kan/ maena
Asedwel	Education	Ttrebga
Umuy	Liste	/
Turagt	Licence/ diplôme	agerdas

Imсистен 8

Afmiđi n wawalen i tessemras (130 n wawalen): 94,90%

Afmiđi n wawalen ur tessemras ara (7 n wawalen): 5,10%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Alas
Amarag	Diplômé/ licencié	/

Azellum	Dérivé	Asuddim
Tullizt	Nouvelle/ récit	Tullist
Turagt	Licence/ diplôme	Agerdas
Ticcert	Virgule	Tafrayt

Awalen i tessemras yer tama n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimseluyen
Taneyrit	Classe	Asmil
Iswi	But	Asayed
Alaymu	Exercice	Armud

Imsisten 9

Afmiđi n wawalen i yessemras (131 n wawalen): 95,62%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (6 n wawalen): 4,38%

Awalen yessemras deg wadeg n wid i d- yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimseluyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Ayan	Devoir	Irem
Azellum	Dérivé	Asuddim
Ibaw	Négative	Anibaw
Ticcewt	Parenthèse	Timsefregt
Ticcert	Virgule	Tafrayt

Awalen yessemras yer tama n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Amawal	Lexique/ dictionnaire	Asegzawal (dictionnaire)/ amawal (lexique)
Awşil	Affixe	Ultiy
Izri	Passé	Ummid (pérétirit, accompli)
Kles	Enregistrer	Talya taswayt ‘‘Sekles’’

Imsesten10

Afmiđi n wawalen i yessemras (127 n wawalen): 92,70%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (10 n wawalen): 7,30%

Awalen yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abalmud	Écolier	Anelmad
Amaru	Écrivain	Amayru/ ameskar
Azellum	Dérivé	Asuddim
Seytu	Corriger	Seyti
Anzi	Proverbe	Inzi
Timzizwert	Concours	Timsizzelt
Tullizt	Nouvelle	Tullist
Ticcert	Virgule	Tafrayt
Tanđa	Variété	Tanđiwt

Talem mast n ufmidi amatu n wawalen i semrasen di tayult n usedwel: 94,31%

Talem mast n ufmidi amatu i wawalen ur semrasen ara: 5.69%

III.2.1.2. Iwenniten yef usedwel

Tuget n wawalen yettusmersen deg usedwel deg *Umawal* i ten-id-kksen s ufmidi d ameqqran 94,31%.

Deg *Umawal*, tuget n wawalen twaxedmen i usedwel.

Afmidi n wawalen ur semrasen ara d amejtuḥ: 5,69%.

Tuget n yimselyuyen msefhamen fell-asen am: abalmud (écolier), azellum (dérivé), ayan (devoir), ticcirt (virgule).

Awalen yellan yakan di tutlayt, nessemras-iten di tudert n yal ass, nefka-asen anamek atrar, ur yesei ara assay d umezwaru, ur ttwaqbalen ara di tmetti, amedya: ticcirt (virgule) semrasen deg umkan-is tafrayt.

III.2.2. Tadamsa

III.2.2.1. Tasleḥt n yimsestanen

Imsesten 1

Afmidi n wawalen i yessemras (12n wawalen): 46,5%

Afmidi n wawalen ur yessemras ara (12 n wawalen): 46.15%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Amaslak	Conquérant	Amḥezwar
Amdukel	Associé	Acrik
Anawar	Fonctionnaire	Axeddam
Asekid	Assurance	Ṭmana

Imsesten 2

Afmidi n wawalen i yessemras (8 n wawalen): 30,77%

Afmidi n wawalen ur yessemras ara (18 n wawalen): 69,23%

Awalen i tessemres deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselɣuyen
Abuɗ	Base	Lsas
Aferkman	Auto-gestion	Aselɣu s yiman-is
Ayrud	Salaire/ total	Tajarnat
Taktart	Importation	I d-ttawin si berra
Amdukkel	Associé	Acrik
Tamguri	Industrie	Senɛa
Amzenzu	Commerçant	Tejar/ ikumersiyen
Anawar	Fonctionnaire	Ixeddamen
Anazraf	Financier	Win yettɣfen tadrimt
Anemyur	Client	Wid yettayen/ imectariyen
Asefrak	Gérant	imɗebber/ win yeselɣuyen
Asenkid	Assurance	Ṭmana

Imsesten 3

Afmiɗi n wawalen i tessemras (14 n wawalen): 53,85%

Afmiɗi n wawalen ur tessemras ara (12 n wawalen): 46,15%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awal n Umawal	Awal s tefransist	Awal i semrasen yimselɣuyen
Anawar	Fonctionnaire	Axeddam

Imsesten 4

Afmiḍi n wawalen i yessemras (8 n wawalen): 30,77%

Afmiḍi n wawalen ur yessemras ara (18 n wawalen): 69,23%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awal n Umawal	Awal s tefransist	Awal i semrasen yimselyuyen
Ameyrad	Universel/ salarié	Tajernaṭ

Imsesten 5

Afmiḍi n wawalen i yessemras (9 n wawalen): 34,62%

Afmiḍi n wawalen ur yessemras ara (17 n wawalen): 65,38%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Ayrud	Salaire/ total	Tajernaṭ
Anawar	Fonctionnaire	Axeddam
Anemyur	Client	imectariyen

Talemast n ufmiḍi amatu n wawalen i semrasen di tayult n tdamsa: 39,24%

Talemast n ufmiḍi amatu n wawalen ur semrasen ara di tayult n tdamsa: 59,26%

III.2.2.2. Iwenniten yef tdamsa

Afmiḍi i d-nufa di tdamsa ur yeḡhid ara, win n wawalen i semrasen 39.24%, ma d win n wawalen ur semrasen ara 59,26%.

Waread i tennerni tutlayt akken ilaq, akken ad tesselhu tussna am tdamsa, acku ur tt-semrasen ara deg tedbelt, nufa-tt-id siwa di kra n tedwilin n rradyu i d-yettmeslayen yef tdamsa n tmurt.

III.2.3. Taydemt

III.2.3.1. Tasleđt n yimsestanen

Imsesten 1

Afmiđi n wawalen i yessemras (6 n wawalen): 16,66%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (30 n wawalen): 83,33%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Adlib	Assassinat	Timenyiwt/ tamtant
Amawas	Contribuable	Atteki
Anezzarfu	Juge	Lqađi
Amrig	Armée	S leslah
Aşadıf	Loi	Lqanun
Taggwa	Témoignage	Tanagit
Tafrugt	Sanction	Lextiya
Tazermant	Agression	Atæeddi/ taediya
Tukkest	Héritage	Lwart
Taytast	Arrêt	Aħbas
Tasestant	Enquête	Lbaħt

Imsesten 2

Afmiđi n wawalen i yessemras (16 n wawalen): 44,44%

Afmiđi n wawalen ur smersen ara (20 n wawalen): 55,56%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Aşaduf	Loi	Lqanun
Taggwa	Témoignage	Tanagit
Tasestant	Enquête	Lbaht

Imsesten 3

Afmiđi n wawalen i yessemras (20 n wawalen): 55,56%

Amiđi n wawalen ur yessemras ara (16 n wawalen): 44,44%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awal n Umawal	Awal s tefransist	Awal i semrasen yimselyuyen
Adlib	Assassinat	Leğrima

Imsesten 4

Afmiđi n wawalen i yessemras (25 n wawalen): 69,44%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (11 nwawalen): 30,56%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abbaz	Arrestation	Aħbas
Amekkasu	Héritier	Win i werten
Anezzerfu	Juge	Lqađi
Amri	Armée	Yesea leslaħ

Azmaz	Procés	Lextiya
Agdal	Interdire	Yettwamnee
Taggwa	Témoignage	Tanagit
Sten	Défendre	Ahareb
Tasestant	Enquête	Lbaht
Adlib	Assassinat	Leğrima

Imsesten 5

Afmiđi n wawalen i yessemras (14 n wawalen): 38,89%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (22 n wawalen): 61,11%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Anezzerfu	Juge	Lqadi
Azmaz	Process	Lextiya

Talemast n ufmidi amatu n wawalen i semrasen di tayult n teydemt: 45%

Talemast n ufmidi amatu n wawalen ur semrasen ara di tayult n teydemt: 55%

III.2.3.2. Iwenniten yef teydemt

Afmiđi i d-nufa di teydemt ur yugit ara: 45% n wawalen isemrasen, 55% n wawalen i ur semrasen ara.

Tamaziyt uread tekcim yer teydemt, imi tasertit tazayrit tseyyef taerabt di teydemt xas akken llan kra n yimdanen ur tt-ssinen ara mađi.

III.2.4. Tayamsa

III.2.4.1. Tasleđt n yimsestanen

Imsesten 1

Afmiđi n wawlen i yessemras (59 n wawalen): 90,77%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (6 n wawalen): 9,23%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abez	Arrêter	Aħebes/ yeħbes
Amensay	Traditionnel	Aqdim/ aqbur
Azayer	Public	Lyaci/ imferğen
Tasgilt	Emission	Tadwilt
Tazalyi	Médaille	Cciεa

Imsesten 2

Afmiđi n wawalen i yessemras (55 n wawalen): 85,94%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (9 n wawalen): 14,06%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Amensay	Traditionnel	Aqbur/ aqdim
Abez	Arrêter	Aħbes/ yaħbes
Azayer	Public	Lyaci/ imferğen
Tasgilt	Emission	Tadwilt
Tazalyi	Médaille	Cciεa
Amhares	Colon	Acengu/ amnekcam

Imsesten 3

Afmiđi n wawalen i yessemras (59 n wawalen): 92,18%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (5 n wawalen): 7,82%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid I d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abez	Arrêter/ yeħbes	Aħbes/ yeħbes
Tasgilt	Emission	Tadwilt
Tazalyi	Médaille	Ccica

Imsesten 4

Afmiđi n wawalen i yessemras (58 n wawalen): 90,63%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (6 n wawalen): 9,73%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Abez	Arrêter	Aħbas
Tasgilt	Emission	Tadwilt
Tazalyi	Médaille	Ccica

Imsesten 5

Afmiđi n wawalen i tessemras (56 n wawalen): 87,5%

Afmiđi n wawalen ur tessemras ara (8 n wawalen): 12,5%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Azayer	Public	Lyaci/ imferġen
Tazalyi	Médaille	Ccïea
Amensay	Traditionnel	Aqbur
Abez	Arrêter	Ħbes
Tasgilt	Emission	Tadwilt
Timzizwert	Concours	Timzizelt
Tullya	Annonce	Ulyu

Talemmast n ufmiđi amatu n wawalen i semrasen deg tyamsa: 89,40%

Talemmast n ufmiđi amatu ur semrasen ara di tyamsa : 10,60%

III.2.4.2. Iwenniten yef tyamsa

Tuget n tesnulfawalt i semrasen deg tyamsa deg *Umawal* i ten-id-kksen s ufmiđi n 89,40%.

Mi nemmeslay d yineymasen nnan-d d akken nutni semrasen awalen yettwasnen di tmetti, awal mi ara t-id-inin ilaq ad t-fehmen yimdanen, ney ad d-inin tafyirt s way-s ara tfahmen, amedya: asfugel semrasen-t , maca ilaq ad d-rnun tafyirt ‘ad xedmen tamayra ilmend...’ i waken ad t-fehmen.

Drus n wawalen ur semrasen ara s ufmiđi 20,60%, amedya: ameskanay (spectateur), anerdal (speaker), tazalyi (médaille), tasgilt (emission)...

Ađas n wawalen ur ttwaqbalen ara di tmeti acku talya-n sen temgarad yef tin n teqbaylit, yerna sean aređđal yelđan di tmetti deg umkan-is, amedya: abez (arrêter) semrasen deg umkan-is awal ‘ĥbes’.

D rradu i yesselđan tuget n wawalen atraren i d-yeddan deg *Umawal* , acku mi nemeslay d yimdanen werġin neyri tamaziyt nufa-ten ssnen ađas n wawalen atraren acku sellen i rradu.

III.2.5. Tasertit

III.2.5.1. Tasleđt n yimsestanen

Imsesten 1

Afmiđi n wawalen i tessemras (27 n wawalen): 71,05%

Afmiđi n wawalen ur tessemras ara (11 n wawalen): 28,95%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Ayref	Peuple	Agdud
Asađuf	Loi	Lqanun

Imsesten 2

Afmiđi n wawalen i yessemras (27 n wawalen): 71,05%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (11 n wawalen): 28,95%

Awalen i tessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Anesdabu	Autorité	Imđebber
Agussu	Corruption	Aseqeed
Asađuf	Loi	Leqwanen

Imsesten 3

Afmiđi n wawalen i yessemras (31 n wawalen): 81,58%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (7 n wawalen): 18,42%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren: ulac.

Imsesten 4

Afmiđi n wawalen i yessemras (33 n wawalen): 86,84%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (5 n wawalen): 13,16

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Amazan	Député	Aeggal APN
Anesdabu	Autorité	Imđebren

Imsesten 5

Afmiđi n wawalen i yessemras (32 n wawalen): 84,21%

Afmiđi n wawalen ur yessemras ara (6 n wawalen): 15,79%

Awalen i yessemras deg wadeg n wid i d-yettwasumren

Awalen n Umawal	Awalen s tefransist	Awalen i semrasen yimselyuyen
Ltey	Adhérer	Attekki

Talemast n ufmiđi n wawalen i semrasen deg tsertit: 78,95%

Talemast n ufmiđi n wawalen ur semrasen ara deg tsertit: 21,05%

III.2.5.2. Iwenniten yef tsertit

Tuget n wawalen yettusemrasen di tsertit deg *Umawal* i ten-id-kksen, s ufmiđi n 78,95%.

D rradu akked d tilizri i yesselhan awalen-agi acku semrasen-ten deg tedwilin yerzan tasertit.

Talemast n ufmiđi amatu n wawalen i semrasen deg yal tayulin: 69,38%

Talemast n ufmiđi amatu n wawalen ur semrasen ara deg yal tayulin: 30,62%

III. Iwenniten imuta yef umahil

Amawal n tmaziyt tatrart xas yella deg-s lexsaş, maca ad t-naf ar ass-a d amawal amezwaru uyur ttuyalen yimeskaren mi ara hwiđen amawal atrar.

Tuget n wawalen atraren yettusermen deg tayulin yemgaraden n tezrawt-ntey deg *Umawal* i ten-id-kksen s tlemmast n ufmiđi amatu 69,38% , ladya asedwel s ufmiđi 94,31%, tayamsa 89,40% d tsertit s ufmiđi d ameqqran 78,95%.

Tugget n wawalen i d-yeddān deg *Umawal* ttwaxedmen i usedwel, yef way-a ad d-naf afmiđi-ines d ameqqran.

Afmiđi i d-nufa deg taydemt 45% d tdamsa 39,24%, ur yeđhid ara mliđ, ay-a yettuyal yer usemres n tayulin-agi, imi deg teydemt d taerabt i semrasen, ma d tadamsa di kra kan n tedwilin n rradu i tt-nufa, imi tutlayt tamaziyt uread tekciim di tedbelt.

D rradu i yesselhan di tmetti tuget n wawalen atraren i d-yeddān deg *Umawal*, xas imdanen ur yrin ara tutlayt-nsen, maca snen awalen-agi atraren ladya wid isellen i rradu.

Amawal d aybalu n waṭas n yidlišen n tmaziyt, ama d ungalen, d tullisin, ney idlišen n tjerrumt..., imi tuget n wawalen atraren yettusemrasen deg *Umawal* i ten-d-kksen.

Aṭas n wawalen i ixuṣšen deg *Umawal*, yef way-agi ad d-naf imeskaren mi ara hwiđen awal ur d-yeddi ara deg *Umawal*, snulfuyen-d awal s yur-sen s usuddem ney s usuddes n wawalen yellan di tmeslayt.

D tizlatin titrarin i yesselhan awalen imaynuten di tmetti, amedya: agdud, tilelli, amaziyt, tayri, ccna, tutlayt, amezruy...

Deg yisegzawalen i d-yennulfan ama d asegzawal amatu n tutlayt, ney uzzigen wid n tayulin yemgaraden n tussna am: tusnakt, tasenselkimt, tasnilest, tasekla..., d amawal i d aybalu agejdan, deg ayed i d-uwin tuget n wawalen .

Aṭas n wawalen i d-yeddān deg *umawal* sean igulen di tira. Amedya: tullizt(tullist), tasleṭ (tasleṭt)...

Ma nmuqel *Amawal atrar* ad naf tuget n wawalen i d-yeddān deg-s si tmaceyt i ten-id-kksen, yef waya awalen i gğan s talya n tmaceyt ur lhin ara s waṭas di tmetti, imi talya n tmaceyt temgarad yef tin n tantaliyin n ugafa.

Awalen i d-uwin si tantaliyin n ugafa am teqbaylit d tcelhit ad ten-naf lhan ugar n wawalen n tmaceyt.

Ur nezmir ara ad nekkes irettalen yelhan di tmetti, ladya wid yettffen talya n teqbaylit, ad nerr deg yimukan-nsen awalen atraren, imi ur ttwaqbalen ara, amedya: Ma neddem awal *ssuq* ad nerr deg wadeg-is *alezaz* aneggaru-agi ur yettwaqbal ara di tmetti.

Deg kra n yimestanen, rran-d azamul (-) maca ur d-gin ara awalen i ssemrasen deg yimukan-nsen.

Awal atrar ur yezmir ara ad yeddu di tmetti, ma yettban-d d azyaray yef tutlayt, ney ur yeqrib ara yer talya n tutlayt-nni, amedya: abez (arrêter), smersen-t di tyamsa, ur yrttwaqbal ara, rran deg wadeg-is awal ‘‘hbes’’ xas akken d arettal yer taerabt.

Awalen yellan yakan di tutlayt, nefka-asen anamek atrar, ur yesei assay d umezwaru, ur yettwaqbal ara di tmetti, amedya: ticcirt (virgule), rran deg wadeg-is tafrayt.

Tuget n wawalen i d-yeddān deg *Umawal* di rradu, deg tilizri, deg yeymisen ney idlišen yemgaraden d usedwel. Maca ad naf drus n wawalen imaynuten i semrasen di tudert n yal ass, ney i yelhan di tmetti sexdamen-ten yimdanen, amedya: tilelli, tamaziyt, tayri, agdud, idles, amezruy, ccna, tutlayt, tasdawit...

Maca wid isellen i rradu ad ten-naf fehmen aṭas n wawalen yer tama n widak i d-nuder: aselway, addal, tayamsa, ayimis, tadamsa, taserit, amezgun, tadwilt, iswi...

Tagrayt tamatut

Di tagara n umahil-agi ntey, nufa-d d akken *amawal n tmazight tatrart* d aybalu amezwaru uyur ttuyalen yimeskaren mi ara hwiġen awal amaynut.

Tuget n wawalen atraren yettusemrasen deg tayulin yemgaraden n tezrawt-ntey deg *Umawal* i ten-id-kksen s ufmiđi amatu 69,38%, ladya di tayult n usedwel s ufmiđi n 94,31%, imi tuget n wawalen i d-yeddan deg *Umawal* ttwaxedmen i usedwel ladya di tjerrumt. Di tyamsa dayen ad naf afmiđi d ameqqran 89,40%, deg tsertit 78,96% , deg teydemt 45%, ma deg tdamsa 39,24%.

Afmiđi i d-nufa deg teydemt d tdamsa ur yeġhid ara mliħ aya yettuyal yer usemres n tayulin-a , imi di teydemt d taerabt i semrasen, ma d tadamsa di kra kan n tedwilin n rradyu i tt-nufa, imi tutlayt tamaziyt uread tekcim yer tedbelt.

Amawal d aybalu n wařas n yidlisen n tmaziyt, amur ameqqran n wawalen i d-yeddan deg wungalen i yef nenuda deg *Umawal* i ten-id-kksen s ufmiđi n 70%. Ařas n wawalen i ixussen deg umawal, yef way-a ad naf imeskaren mi ara hwiġen awal atrar ur t-ufin ara, snulfuyen-d awal s yur-sen s usuddem ney usuddes n wawalen yellan di tmeslayt.

Ula deg tezlatin n teqbaylit, ad naf smersen awalen atraren, yerna yissent i lħan wawalen-a imaynuten di tmetti. Md: agdud, tilelli, amazigh, tayri, ccna, tutlayt, amezruy,...

Ma nessakked *amawal atrar* ad naf amur ameqqran n wawalen si tmaceyt i ten-id-kksen, ladya wid ġġan s talya n tmaceyt, tbanen-d d izyaryen ney ur qriben-ara yer talya n tutlayt, daymi ur ttwaqbalen ara di tmetti. Amedya: abez (arrêter) semrasen deg wadeg-is aretřal “ħbes” deg tyamsa, acku ur t-qbilen ara tmetti.

Ur nezmir ara ad nekkes iretřalen yeddan di tmetti, ladya wid yettřen talya n teqbaylit . Amedya: “anezzarfu” sexdamen deg wadeg-is “lqadi”.

Awalen atraren n *Umawal* semrasen-ten deg rradyu, deg tilizri, deg usedwel, deg yiymisen d yidlisen yemgaraden, maca drus mađi n wawalen i ikecmen di tudert n yal ass semrasen-ten yimdanen. Md: Tilelli, tayri, agdud, tasdawit, tutlayt, tasdawit, ccna, amezruy, idles...

Anadi mazal-it yettkemmil deg usentel-agi i d-nuwi, nezmer ad nmuqel isegzawalen i d-yeffyen seld *amawal* ma d *amawal* i d aybalu agejdan n wawalen i d-sumren. Nezmer ad nmuqel dayen iymisen yuran s tmaziyt ma semrasen awalen-a.

Amawal am wakken i d-nenna d aybalu amezwaru ney agejdan uyur ttuyalen yimdanen deg tezrawin-nsen, maca atas n lexşas i yellan deg-s.

Yef way-a ilaq ad ddukklen akk wid iqeddcen yef tmaziyt d usnemi-ines i wakken ad d-xedmen asegzawal amatu i tutlayt ara d-ijem3en akk awalen n tayulin yemraden, ara yilin d aybalu agejdan n tesnulfawalt, ara iseddun tussna, yis-s ara tger tutlayt asurif yer sdat ad tecbu tutlayin niđen isedduyen tussna.

TIYBULA

Tiybula

Idlisen :

1. ACHAB Remdane, *La néologie lexicale berbère*, Paris, PETERS, 1996.
2. AZIRI Boudjemaa, *Néologismes et calque dans les médias amazighes, Alger, HCA, 2009.*
3. DALLET Jean Marie et DEGEZELLE Jean-Louis, *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*, Fort-National, 1964, I (textes), 478 p. + II (traduction), 446 p.

Imagraden :

- 1- ABROUS Dehbia, « Quelques remarques à propos du passage à l'écrit en kabyle », in. *Unité et diversité de tamazight, t.1 (actes du colloque international, Ghardaïa, 20-21 avril 1991)*, Tizi-Ouzou, 1992.
- 2- BENIHADDADENE Saliha, « AMAWAL et Néologie Kabyle », in. *Timsal n tmaziyt n°7*, Tizi-Ouzou, septembre 2016.
- 3- CHEMAKH Said, « L'aménagement de tamazight (milieu algérien) : Etat des lieux, critiques et propositions », in. *Timsal n tmaziyt, (actes du colloque international tenu à Béjaïa, 18-19 novembre 2017.*

Isegzawalen :

- 1- *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne), snd, Béjaïa, Azar édition de l'Association Culturelle Tamaziyt.*
- 2- BERKAI Aziz, *lexique de la linguistique français Anglais berbère*, l'Harmathan, 2007.
- 3- HADDADOU Muḥend Akli, *Tamaziyt tatrart, amawal amaziḡ n wawalen imaynuten*, Alger, BERTI édition, 2018.

- 4- MAHRAZI Muḥand, *Lexique des sciences du langage, Amazigh/ Français/ Anglais*, Begayet, Tira édition, 2015.

Ikatayen d les thèses :

- 1- BEN IHEDDADEN Saliha, *AMAWAL et le mouvement de néologie kabyle*, mémoire de magistère, Tizi-Ouzou, 20 octobre 2009.
- 2- DJBARA Fazia et DJOUDI Lilya, *Analyse morphologique et sémantique des néologismes recensés dans deux romans kabyles (Aecciw n tmes, Amennuy d usirem)*, mémoire de master II, BEN IHEDDADEN Saliha (dir.), Tizi-Ouzou, septembre 2016.
- 3- MERKITOU Khellidja, *Etude lexicale des bulletins d'informations radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, Tizi-Ouzou, 12 décembre 2013.
- 4- MOUHAUCHE Siham et NAIT BENALI Meriem, *Etude de l'emprunt, du calque et de la néologie dans quelques bulletins météorologiques des radios (Chaîne II et Soummam) et la télévision Chaîne 4*, mémoire de master II, Tizi-Ouzou, octobre 2016.
- 5- TATOU Kahina et LARIBI Kahina, *Analyse linguistique des néologismes contenus dans le roman « Ighil d wefru » de Salem ZINIA*, mémoire de master II, GHERCHOUH Lydia (dir.), Tizi-Ouzou, octobre 2016.

TIMERNA

Timerna

Amawal i nessemres deg unadi

Awal s tmaziyt	Tasuqilt-is s tefransist
Amadwan	Abstrait
Aswulem	Adaptation
Azwir	Affixe
Abersrir	Amphi théâtre
Imsefliden	Auditeurs
Tamaneyt	Capital
Asuddes	Composition
Akmam	Concret
Iwenniten	Commentaires
Ammud	Corpus
Isefranen iseklanan	Critères littéraires
Asuddem	Dérivation
Tantala	Dialect
Tazabut	Dictée
Agerdas	Diplôme
Tayult	Domaine
Tazrigt	Eition
Asedwel	Education
Tadamsa	Economie
Arettal	Emprunt
Tasestent	Enquête
Asway	Factitif
Ifayluten inmawalen	Fichiers lexicales
Talya	Forme
Tasuta	Génération
Amawal azdutlayan	Glossaires pan-berbères
Tamagit	Identité
Tasenselkint	Informatique
Agensay	Interne

Tayamsa	Journalisme
Taydent	Justice
Turagt	Licence
Tusnakt	Mathématique
Tafaska	Manifestation
Atrar	Moderne
Amaḍal	Monde
Tasnalya	Morphologie
Aserdas	Militant
Amussu	Mouvement
Talemmast	Moyenne
Timeynest	Militantisme
Ayelnaw	Nationale
Tasnulfawalt	Néologie
Tasertit	Politique
Afmiḍi	Pourcentage
Afaris	Produit
Imsesten	Questionnaire
Amyay	Réciproque
Ungal	Roman
Tasnilestmetti	Sociolinguistique
Aybalu	Source
Aḍfir	Suffixe
Attway	Transitif

AMMUD

Imsestanen d wammud

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de master en langue et culture amazighes, nous vous sollicitons de bien vouloir contribuer à la réalisation de notre travail en indiquant les termes que vous utilisez dans votre domaine de travail.

N.B. : Mettez le symbole (+) devant le terme que vous utilisez, le symbole (-) devant le terme que vous n'utilisez pas ; si il y'a lieu le terme que vous utilisez au lieu de celui proposé.

Tasertit

Le terme	Le terme en français	Le symbole	Votre terme
Adabu/ iduba	Pouvoir		
Agdud	Foule, masse, peuple		
Agdudan	Républicain		
Agraw	Assemblée		
Ayarim	Civil		
Ayelfan/ aylif	Ministériel, ministère		
Ayelnaw/ ayelnazri	National, nationaliste		
Ayerfan	Populaire		
Ayerman	Citoyen		
Ayewwat	Rebelle		
Aylan	Nation		
Ayref	Peuple		
Akabar	Partie		
Amagdu	Démocrate		
Amazan	Député		
Tamendawt/ amendaw	Constitutionnel		
Amenşab	Officiel		
Amyid	Prolétaire		
Amni/ imnan	Parlement		
Amussu	Mouvement		
Amyellel	Hierarchie		
Anesdabu	Autorité		
Angi/ ingiten	Courant		
Anhil	Régime politique		
Aselway	Président		
Aserdas	Soldat, militaire		
Agussu	Corruption		
Asnaraf	Dictateur		
Ltey	Adhérer		
Ittnegmay/ anegmi	Revendication		
Takti	Idée		
Tamadla	Clan		
Tasnareft	Dictature		
Tilelli	Liberté		
Tagrawla	Révolution		

Tafrent	Eléction		
Asaḍuf	Loi		
Tasertit	Politique		

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de master en langue et culture amazighes, nous vous sollicitons de bien vouloir contribuer à la réalisation de notre travail en indiquant les termes que vous utilisez dans votre domaine de travail.

N.B. : Mettez le symbole (+) devant le terme que vous utilisez, et le symbole (-) devant le terme que vous n'utilisez pas ; si il y'a lieu le terme que vous utilisez au lieu de celui proposé.

Asedwel

Le terme	Le terme en français	Le symbole	Votre terme
Abalmud	Ecolier		
Acku	Parce que		
Addad	Etat		
Adiwenni	Dialogue		
Adlis	Livre		
Aḍris	Texte		
Afir	Vers		
Agbur	Contenu		
Agejdan	Principale		
Agemmay	Alphabet		
Agerdas	Diplôme		
Agul	Erreur		
Ayan	Devoir		
Agzul	Résumé		
Ayawas/ iyenwas	Plan		
Ayerbaz	Ecole		
Ahil/ ihallen	Programme		
Akayad	Examen		
Akud	Temps		
Alaymu/ iluyma	Exercice		
Amagnu/ imugna	Ordinaire		
Amagrad	Article, voyelle initiale		
Amalay	Masculin		
Amarag	Diplômé, licencié		
Amaru/ imura	Ecrivain		
Amaruz/ imuraz	Etat d'annexion		
Amassay	Relatif à...		
Amaswad	Amateur		
Amatar	Indice		
Amattar	Interrogatif		
Amawal	Dictionnaire, lexique		
Amedya	Exemple		
Ameyri/ imeyra	Lecteur		
Ameskan	Démonstratif		
Ameskar	Auteur, actif (grammaire)		
Amqim	Pronom		
Amselyu/ imselya	Informateur		

Amyag	Verbe		
Amyay	Réciproque		
Anabay	Absent		
Anad/ inatten	Impératif, ordre		
Analkam	Conséquence		
Anamek	Sens		
Anemgal	Contraire		
Anemhal	Directeur		
Anzi/ inzan	Proverbe		
Usrid/ arusrid	Direct, indirect		
Arawsan	Neutre		
Arbadu	Indéfini		
Arbib	Adjectif		
Armeskil	Invariable		
Arettal	Emprunt		
Asekkil	Caractère d'écriture		
Asemmad	Complément		
Asenfar	Projet		
Asget	Pluriel		
Asnas	Application		
Asway	Factitif		
Asuf	Singulier		
Asumer	Proposition		
Attway	Passif		
Awşil	Affixe		
Azellular	Dérivé		
Azemz	Date		
Azenziy	Schéma		
Azyan	Critique		
Azwel	Titre		
Derrer	Souligner		
Fares/ afares	Produire		
Gzu/ tigzi	Comprendre		
Ibaw	Négative		
Imal	Futur		
Imesli	Son		
Inaw	Discours		
Iswi/ iswan	But		
Ixef/ ixfawen	Chapitre		
Izri	Passé		
Kles	Enregistrer		
Maca	Mais		
Seytu/ aseytu	Corriger		
Selmed/ aselmad	Enseigner		
Sleđ	Analyse		
Slid	Excepté		
Tuddsa	Organisation		
Tugna	Personnalité, image		

Timezri	Aspect		
Timsislit	Phonétique		
Timzizwert	Concours		
Tira / tirawt	Ecriture/ écrit		
Tizenzayt	Pérennisation		
Tullizt	Nouvelle, récit		
Turagt	Licence, diplôme		
Tazamugt	Pyramide		
Tazelya	Particule		
Tazrawt	Etude		
Tazwart	Introduction		
Ticcerc	Virgule		
Ticcewt	Parenthèse		
Tigawt	Action		
Tiggeyt	Occlusion		
Tiyri	Voyelle		
Tamawt	Remarque		
Tamentilt	Cause		
Tamkerdit	Bibliothèque		
Tamsirt	Leçon		
Tamusni	Sagesse		
Tanča	Variété		
Tanayrit	Classe		
Taneqqist	Fable		
Tanfalit	Expression		
Tanga	Matière		
Taseftit	Conjugaison		
Tasekla	Littérature		
Tasleṭ	Analyse		
Tasnilest	Linguistique		
Tasrit	Prose		
Tawsit	Genre		
Tawuri	Fonction		
Tazbut	Dictée		
Turda	Opinion, hypothèse		
Tussda	Redoublement		
Tussna /ussnan	Science/ scientifique		
Tutlayt	Langue		
Ummid	Entier		
Umuy	Liste		
Ungal	Roman		
Unti	Féminin		
Urmir	Aoriste		
Tagrayt	Conclusion		
Taggayt	Catégorie		
Tayara	Qualité, manière		
Tabadut	Définition		
Tafelwit	Tableau		

Taferkit	Feuille de papier		
Tarrayt	Méthode		
Suddem/ asuddem	Dériver de...		
Suney/ asuney	Dessiner		
Asedwel	Education		

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de master en langue et culture amazighes, nous vous sollicitons de bien vouloir contribuer à la réalisation de notre travail en indiquant les termes que vous utilisez dans votre domaine de travail.

N.B. : Mettez le symbole (+) devant le terme que vous utilisez, le symbole (-) devant le terme que ne vous utilisez pas ; si il y'a lieu le terme que vous utilisez au lieu de celui proposé.

Tayamsa

Le terme	Le terme en français	Le symbole	Votre terme
Abez/ yubez	Arrêter		
Abidar	Vétérinaire		
Addal	Sport		
Adelsan/ idles	Culture		
Aḍebṣi	Disque		
Agrakal	Méditerranée		
Agraylan	International		
Ayelnaw	National		
Aylif/ aneylaf	Ministre		
Aymis	Journal		
Ayref	Peuple		
Akalas	Enregistrement		
Ameynas	Militant		
Ameyras	Martyre		
Amalsan	Hebdomadaire		
Amazday	Collectif		
Amazrag	Editeur		
Amennay	Orateur		
Amentsay	Traditionnel		
Ameṣṣab	Officiel		
Amentag	Attaquant		
Amesgal	Emetteur		
Ameskanay	Spectateur		
Amseflid/ sefled	Auditeur/ écouter		
Amsikel	Voyageur		
Amezgun	Théâtre		
Amhares	Colon		
Amussu	Mouvement		
Anafag	Aérodrome		
Anefray	Arbitre		
Aneymas	Journaliste		
Anerdal	Speaker		
Anermis	Contacte		
Asagen	Port de mer		
Asaru/ isura	Film		
Asayes/ isuyas	Dancing, scène de théâtre		

Aselway	Président		
Asqamu	Assemblée		
Asexsay	Pompier		
Aslaymay	Entraîneur		
Azayer	Public		
Ccna/ ccnawi	Chant		
Fugel/ asfugel	Célébrer		
Ielli/ tilelli	Libre/ liberté		
Imseyret	Hymne		
Isali/ isalan	Nouvelle		
Iswi	But		
Izen/ iznan	Message		
Mass/ massa	Monsieur/ madame		
Selyu/ aselyu	Communiquer		
Srid	Directement		
Taywalt	Communication		
Tamellayt	Comédie		
Tasgilt	Emission		
Tazalyi	Médaille		
Tazuri	Art		
Tidukla	Association		
Tigemmi	Patrimoine		
Timzizwert	Concours		
Tullya	Annonce		
Tagrawla	Révolution		
Tayamsa	Presse		
Tafaska	Festival		
Tirmit	Epreuve		

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de master en langue et culture amazighes, nous vous sollicitons de bien vouloir contribuer à la réalisation de notre travail en indiquant les termes que vous utilisez dans votre domaine de travail.

N.B. : Mettez le symbole (+) devant le terme que vous utilisez, le symbole (-) devant le terme que ne vous utilisez pas ; si il y'a lieu le terme que vous utilisez au lieu de celui proposé.

Tadamsa

Le terme	Le terme en français	Le symbole	Votre terme
Abuđ	Base		
Adamus	Economat		
Ademmas/ Ademsan	Economiste/ économique		
Aferkman	Auto-gestion		
Agatu	Contrat, câble		
Tagunzit/ agenzu	Sous-développée		
Agraylan	International		
Ayrud	Salaire, total		
Taktart/ amaktar	Importation/ importateur		
Amaslak	Conquérant		
Amdukel	Associé		
Ameyrad	Universel, salarié		
Tamguri/ amguran	Industrie/ industriel		
Amsider	Consommateur		
Amzenu/ amzenzi	Commerçant		
Anammad	Exploiteur		
Anawar	Fonctionnaire		
Anazraf	Financier		
Anemyur	Client		
Anfaras	Producteur		
Anmahal	Travailleur		
Asadar	Professionnel		
Asefrak	Gérant		
Asenkid	Assurance		
Timerniwt	Augmentation		
Tadamsa	Economie		

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de master en langue et culture amazighes, vous nous sollicitez de bien vouloir contribuer à la réalisation de notre travail en indiquant les termes que vous utilisez dans votre domaine de travail.

N.B. : Mettez le symbole (+) devant le terme que vous utilisez, le symbole (-) devant le terme que ne vous utilisez pas ; si il y'a lieu le terme que vous utilisez au lieu de celui proposé.

Taydemt

Le terme	Le terme en français	Le symbole	Votre terme
Abbaz	Arrestation		
Adeblan	Administratif		
Ayarim	Civil		
Adlib	Assassinat		
Ayewwat	Rebelle		
Amagdu	Démocratie		
Amawas	Contribuable		
Amendaw/ tamendawt	Constitutionnel/ constitution		
Amekkasu	Héritier		
Anezzarfu	Juge		
Anza	Preuve		
Aredday	Accusateur		
Amrig	Armé		
Anya/ inyayen	Crime		
Asedru	Ressort		
Aselkam	Exécutant		
Asmentas	Provocateur		
Astan	Défense		
Aşaduf	Loi		
Azaraf	Jugement		
Azmaz	Procès		
Gdel/ agdal	Interdire		
Sekyed/ asekyed	Examiner		
Ismentis, asmentes	Provoquer		
Uydim	Juste		
Zref	Juger		
Taggwa	Témoignage		
Tafgurt	Sanction		
Sten	Défendre		
Tazermant	Agression		
Tilelli	Liberté		
Tizzerment	Agressivité		
Tukkest	Héritage		
Taytast	Arrêt		
Tasestant	Enquête		
Taydemt	Justice		

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwart tamatut.....	07
Tamukrist.....	08
Askan n usentel.....	08
Afran n usentel.....	08
Ieewwiqen n unadi.....	09
Turdiwin n n unadi.....	09
Tarrayt n unadi.....	09

Ixef amezwaru: Tazrawt tasnilsajt

I. Imeskaren n <i>Umawal n tmaziyt tatrart</i>	11
II. Tarrayt n umahil d teybula-ines.....	12
II.1. Tarrayt n umahil.....	12
II.2. Tiybula n umahil.....	12
III. Tignatin deg i d-yeffey Umawal.....	13
IV. Iberdan n usnulfu i defren yimeskaren n Umawal.....	14
IV.1. Iretṭalen yer tantaliyin n tmaziyt.....	14
IV.1.1. Timeslayin n tmaceyt.....	14
IV.1.2. Amawal yezdin akk tantaliyin n tmaziyt.....	15
IV.1.3. Timeslayin n tcelhit.....	15
IV.1.4. Timeslayin n teqbaylit.....	15
IV.1.5. Timeslayin n Gurara.....	16

IV.1.6. Timeslayin temzabit.....	16
IV.1.7. Timeslayin n tcawit.....	16
IV.1.8. Timeslayin n tcewit.....	16
IV.2. Asuddem asnamkan	17
IV.3. Asuddem n tesnalya.....	17
IV.3.1. Asuddem s umyag.....	17
IV.3.2. Asuddem s “s” asway.....	20
IV.3.3. Asuddem s “t” attway.....	20
IV.3.4. Asuddem s “n” attway.....	20
IV.3.5. Asuddem s “m”attway.....	21
IV.3.6. Asuddem s “m” amyay	21
IV.3.7. Asuddem asemlal.....	22
IV.4. Asuddem n yisem seg umyag.....	22
IV.4.1. Isem n tigawt.....	23
IV.4.2. Isem akmam.....	23
IV.4.3. Arbib.....	23
IV.4.4. Isem n umigaw.....	26
IV.4.5. Isem n wallal.....	29
IV.5. Asuddem n yisem seg yisem niḍen.....	30
IV.5.1 Irbiben i d-sulyen seg yismawen.....	30
IV.5.2. Isem amadwan i d-sulyen seg yisem.....	30
IV.6. Timerna n yizwiren “m” akked “n” yer yisem.....	30
IV.7. Asemres n uzwir “s” asway i taggayt n yismawen.....	31

IV.8. Asezwer.....	31
IV.9. Asuddes.....	32
IV.10. Talyiwin timaynutin.....	32
IV.11. Arettal yer tutlayin niden.....	34
IV.11.1. Arettal yer taerabt.....	34
IV.11.2. Arettal yer tefransist.....	35
IV.12. Imerna.....	35
V. Lexşaş i yellan deg Umawal.....	36
V.1. Ayen yerzan talya.....	36
V.1.1. Asuddem.....	36
V.1.2. Asemres.....	37
V.2. Ayen yerzan <i>Amawal</i>	40
V.2.1. Tukksa n yirettalen i semrasen di teqbaylit.....	40
V.2.2. Lexşaş n wawalen atraren.....	40
V.2.3. Timerna n yidfiren.....	41
VI. Azal n tantala tamaceyt.....	42
VII. Amezruy n tesnulfawal di tmaziyt uqbel <i>Amawal</i>	43
Ixef wis sin: Tazrawt tusnilesmetti	
I. Amawal d aybalu n yidlisen.....	45
I.1. Tasekla tatrart.....	45
I.2. Ungal n Salem ZINYA “iyil d wefru”.....	47
I.3. Ungal n Lynda KUDAC Aæcciw n tmes d Teyyeb Ait Muḥend Uṭahar amennuy d usirem.....	47

I.3.1. Kra n wawalen i d-kksen seg Umawal.....	47
II.Tizlatin tatarin.....	49
II.1. Icennayen.....	49
II.2. Imedyazen.....	52
III.Tazrawt tasnilestmetti.....	55
III.1. Isallen yef yimselyuyen	55
III.1.1. Umlan yef yimselyuyen di tayult n usedwel.....	55
III.1. 2 Umlan yef yimselyuyen n radyu n Tizi-Uzzu.....	55
III.1.3. Umlan yef yimeslyuyen n radyu tis snat.....	56
III.3.2. Tasleđt n wammud	56
III.2.1.Asedwel.....	56
III.2.1.1.Tasleđt n yimsestanen.....	56
III.2.1.2. Iwenniten yef usedwel.....	64
III.2.2. Tadamsa.....	64
III.2.2.1. Tasleđt n yimsestanen.....	64
III.2.2.2. Iwenniten yef tdamsa.....	66
III.2.2.3. Taydemt.....	67
III.2.3.1. Tasleđt n yimsestanen.....	67
III.2.3.2. Iwenniten yef teydemt.....	69
III.2.4.Taymsa.....	70
III.2.4.1.Tasleđt n yimsestanen	70
III.2.4.2.Iwenniten yef tyamsa.....	72
III.2.5. Tasertit.....	73

III.2.5.1. Tasleđt n yimsestanen.....	73
III.2.5.2. Iwenniten yef tsertit.....	74
IV. Iwenniten imuta yef umahil.....	74
Tagrayt tamatut.....	76
Tiybula.....	78
Timerna.....	80
Amawal i nessemres deg unadi.....	80
Ammud.....	82
Imsestanen.....	82